Etisalat by e& – General Terms & Conditions (Business)

Issue date: 12 January 2024

الشروط والأحكام العامة من "اتصالات من e&"

(خدمات الأعمال)

تاريخ الإصدار 12 يناير 2024

1. **DEFINITIONS AND INTERPRETATION**		**1. التعريفات والتفسيرات**
1.1 **Definitions**		**1.1 التعريفات**
In these General T&Cs (Business), the following definitions apply:		تتضمن هذه الشروط الأحكام العامة (خدمات الأعمال) التعريفات الآتية:
"**Activation Date**" means the date on which Etisalat activates or makes available the Service (all or part thereof) to the Customer.		"**تاريخ التفعيل** ": يعني التاريخ الذي تفعل فيه "اتصالات" الخدمة، أو تكون فيه الخدمة أو أية جزئية منها متاحة للعميل.
"**Affiliate**" means: (i) any entity or person wholly owned or controlled, whether directly or indirectly, by a Party as at the date of the Agreement; or (ii) any other entity or person as agreed by the Parties from time to time.		" **الجهة التابعة**" يعني (1) أي كيان أو أي شخص يتبع بالكامل أي من الطرفين أو تحت سيطرتهما الكاملة بصورة مباشرة أو غير مباشرة اعتبارا من تاريخ الاتفاقية؛ أو (2) أية جهة أو أي شخص آخر يتفق عليه الطرفان من وقت لآخر.
"**Agreement**" means the agreement between Etisalat and the Customer in respect of the Service recorded in the documents described in Clause 2.1 (Structure of the Agreement).		"**الاتفاقية**": يعني الاتفاقية بين "اتصالات" والعميل بشأن الخدمة المسجلة في الوثائق الواردة في البند 1.2 (هيكل الاتفاقية).
"**Charges**" means the fees payable for the Service under the Agreement and as further specified for each Service in the Service Application Form, or in accordance with the tariffs and charges prevailing at the time of usage, or as notified to the Customer by Etisalat (i.e. in a Commercial Schedule).		"**الرسوم**": يعني الرسوم المستحقة نظير تقديم الخدمة بموجب هذه الاتفاقية وكما هو محدد تفصيلا لكل خدمة في نموذج طلب الخدمة، أو وفقا لأسعار "اتصالات" المعلنة عند استخدام

		الخدمة، أو حسب للإشعار الذي تقدمه "اتصالات" الى العميل (مثل الملحق التجاري).
"**Commercial Schedule**" means the commercial document containing, amongst other things, the Charges for the Service which, when agreed between the parties, constitutes a part of the Agreement.		" **الملحق التجاري**" يعني الوثيقة التجارية التي تحتوي على عدة أمور منها رسوم الخدمة وتكون جزءا من الاتفاقية عند توقيعها.
"**Confidential Information**" means the content of the Agreement or any other information that is not generally known to the public and that is (a) used developed or obtained by Etisalat in connection with its business, products and services, (b) copyright works, (c) all technology and trade secrets, (d) inventions, devices, new developments, methods and processes, (e) customers and clients database and personal information, (f) drawings, photographs and reports, (g) computer software including operating systems, applications and programs, (h) all similar and related information in whatever form.		"**المعلومات السرية**" يعني مضمون الاتفاقية أو أي معلومات أخرى غير متاحة للجمهور على وجه العموم (أ) والتي قامت "اتصالات" بتطويرها أو حصلت عليها وتتعلق بأعمالها أو منتجاتها أو خدماتها، (ب) مصنفات حقوق المؤلف، (ج) جميع الأسرار التقنية والتجارية، (د) الاختراعات والأجهزة والتطورات الجديدة والمنهجيات والمعالجات، (هـ) قاعدة البيانات الخاصة بالعملاء ومعلوماتهم الشخصية، (و) الرسومات والصور والتقارير، (ز) البرمجيات الحاسوبية بما في ذلك أنظمة التشغيل والتطبيقات والبرامج، (ح) جميع المعلومات المماثلة أو ذات الصلة بأي شكل من الأشكال.
"**Content**" means any information made available, displayed or transmitted in connection with a Service (including, without limitation, information made available by means of an HTML "hyperlink", third party posting or similar means) including all Marks and domain names contained in such information, as well as the contents of any bulletin boards or chat forums, and all upgrades, updates, modifications and other versions of any of the foregoing.		"**المحتوى**": يعني أية معلومات ذات صلة بالخدمة يتم توفيرها، أو عرضها، أو ارسالها (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، المعلومات المتاحة بواسطةHTML ,"hyperlink"، أو ما ينشره طرف آخر أو أية وسائل مماثلة) بما في ذلك جميع العلامات التجارية وأسماء النطاق التي تحتويها هذه المعلومات فضلا عن محتويات أية لوحات اعلانية، أو منتديات الدردشة، أو أي ترقيات، أو تحديثات، أو تعديلات، أو اصدارات أخرى لذلك.

"**Customer**" means the commercial or other entity that has purchased and /or subscribed to a Service, as set out in the Service Application Form.		"**العميل**": يعني العميل التجاري أو أية جهة أخرى تبدي اهتماما بشراء و/أو الأشتراك في الخدمة كما هو محدد في نموذج طلب الخدمة.
"**Customer Account**" means an account for the Customer designated and managed by Etisalat.		"**حساب العميل**": يعني حساب العميل الذي تخصصه "اتصالات" وتديره.
"**Customer Equipment**" means equipment (including Software embedded in or run on such equipment), other than Etisalat Equipment or Etisalat Sold Equipment, used by the Customer in connection with the Service.		"**معدات العميل**": وتعني المعدات الخاصة بالخدمة التي يستخدمها العميل (بما في ذلك البرامج المثبته على تلك المعدات أو التي تشغلها)، باستثناء معدات "اتصالات" أو معدات "اتصالات" المباعة.
"**Customer Site**" means the place owned, leased or otherwise under the control of the Customer at which Etisalat provides the Service to the Customer.		"**موقع العميل**": يعني الموقع الذي يملكه العميل أو يستأجره أو يخضع لسيطرته وتقدم "اتصالاتُ" من خلاله الخدمةَ.
"**Digital Channels**" means:		"**القنوات الكترونية**": تعني:
(i) the official websites of Etisalat, available at www.etisalat.ae and onlineservices.etisalat.ae; and		(1) مواقع الشبكة الرسمية لـ"اتصالات" والمتاحة على الموقع الالكتروني www.etisalat.ae و onlineservices.etisalat.ae؛ و
(ii) the official mobile app of Etisalat, available by the name "Etisalat UAE".		(2) تطبيقات الهاتف المتحرك الرسمية من "اتصالات" والمتوفرة باسم "اتصالات الامارات".
"**Effective Date**" means the date on which the Agreement is in full force and effect, this being the date on which the Customer submits a signed Service Application Form or otherwise when Etisalat registers the Customer's subscription or purchase of the Service.		"**تاريخ النفاذ**" يعني تاريخ السريان الكامل والفعلي لهذه الاتفاقية ويبدأ عند تقديم العميل نموذج طلب الخدمة الموقعة أو بخلاف ذلك عند تسجيل "اتصالات" اشتراك العميل أو شرائه للخدمة.

"**Etisalat**" means Emirates Telecommunications Group Company PJSC.		"**اتصالات**": وتعني شركة مجموعة الامارات للاتصالات ش.م.ع.
"**Etisalat Equipment**" means any equipment (including Customer Equipment), Software, systems, cabling, plant and/or facilities owned, licensed or leased by Etisalat which is supplied to the Customer and/or may be placed on the Customer Site by or on behalf of Etisalat for provision of the Service.		"" **معدات اتصالات**": وتعني جميع المعدات (بما في ذلك معدات العميل) والبرمجيات والأنظمة والكابلات والمحطات و/أو المرافق المملوكة والمرخص لها أو المستأجرة من "اتصالات" والتي تم توفيرها للعميل و/أو التي يتم تثبيتها في موقع العميل من قبل "اتصالات" أو بالنيابة عنها بغرض تقديم الخدمة.
"**Etisalat Sold Equipment**" means equipment sold to the Customer (including Software licensed to the Customer) pursuant to a Schedule as set out in the Service Application Form.		"**معدات اتصالات" المباعة**": وتعني المعدات المباعة الى العميل (بما في ذلك البرامج المرخصة للعميل) وفقاً للجدول المبين في نموذج طلب الخدمة.
"**Fixed Term**" means the fixed period during which the Service is provided to the Customer, being longer than one month, which is agreed to when the Service is purchased or subscribed to by the Customer.		" **المدة الزمنية الثابتة**": يعني المدة المحددة التي تقدم خلالها الخدمة الى العميل بحيث تكون لأكثر من شهر واحد والمتفق عليها عند شراء العميل للخدمة أو اشتراكه بها.
"**Force Majeure Event**" has the meaning given to it in Clause 23.1 (Force Majeure).		"**أحداث القوة القاهرة**": يكون لها المعنى المحدد في البند 1.23 (القوة القاهرة).
"**General T&Cs (Business)**" means this document.		"**الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال)**": يعني هذه الوثيقة.
"**Internet**" means the international interconnected network of networks using the TCP/IP protocol to exchange data communications.		"**الإنترنت**" يعني الشبكة المترابطة دوليا من الشبكات التي تستخدم بروتوكول TCP/IP لتبادل البيانات والمراسلات.

"Intellectual Property Rights" means any intellectual property rights including without limitations; trademarks, rights in designs, patents, copyright, moral rights database rights, rights in know-how, inventions and Confidential Information in each case whether registered or unregistered together with applications for the grant of any or forms of protection having equivalent or similar effect to any of the foregoing which are owned by a party or used in connection with this Agreement.		**حقوق الملكية الفكرية:** تعني جميع اشكال حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر؛ العلامات التجارية، والتصاميم، وبراءات الاختراع، والتأليف والنشر، والحقوق المعنوية وحقوق قواعد البيانات وحقوق المعرفة، والاختراعات، والمعلومات السرية، سواء كانت هذه الحقوق مسجلة أو غير مسجلة اضافة الى طلبات الحصول على أي شكل من أشكال الحماية ذات الأثر المماثل أو المشابه لأي مما سبق ذكره يكون مملوكا لطرف أو مستخدما بشكل يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية التي يملكها أحد الطرفين أو تستخدم بما يتصل بهذه الاتفاقية.
"**IP**" means Internet Protocol.		"**IP** ": يعني بروتوكول الانترنت.
"**Marks**" means any trademark, service mark, logo or indication of origin used by a Party to identify its business and services.		"**العلامات**" وتعني أي علامة تجارية أو علامة خدمة أو شعار أو دلالة منشأ يستخدمها أحد الطرفين للتعريف بأعماله وخدماته.
"**Minimum Term**" means the initial service period of any Service or component of a Service, which shall commence on the Activation Date and shall expire after 30 days from the Activation Date or at the end of the Fixed Term, as applicable, and as further described in Clause 3.3 (Commencement and Duration).		" **الحد الأدنى للمدة**": وتعني مدة الخدمة الأولية لأي خدمة أو لأي جزء منها، والتي تبدأ من تاريخ تفعيل الخدمة وتنتهي بعد 30 يوما من تاريخ التفعيل أو عند نهاية المدة الثابتة ــ حسب الاقتضاء ــ وكما هو مبين في البند 3.3 (تاريخ البدء والمدة).
"**Network**" means the telecommunications system(s) that are owned, operated or used by Etisalat to provide the Service.		"**شبكة**": تعني نظام (أنظمة) الاتصالات التي تملكها "اتصالات" أو تشغلها أو تستخدمها لتقديم الخدمة.
"**Party**" means either Etisalat or the Customer; "**Parties**" means both Etisalat and the Customer.		"**طرف**": تعني "اتصالات" أو العميل؛ ويقصد بـ"**الطرفين**": "اتصالات" والعميل.

"**Service**" means each individual enterprise product or service to be provided by Etisalat to the Customer, as described in the relevant section of the Service Application Form regardless of whether multiple Services are applied for in the same Service Application Form. For example, if the Customer orders multiple telephone lines then each telephone line constitutes a separate Service.		"**خدمة**": تعني أي منتج أو خدمة فردية تقدم من "اتصالات" الى العميل، كما هو مبين في الجزء المتعلق بنموذج طلب الخدمة، بغض النظر عن تعدد الخدمات المطبقة في ذات النموذج، فعلى سبيل المثال، إذا تقدم العميل بطلب خطوط هاتف متعددة، فإن كل خط يشكل خدمة منفصلة.
"**Service Application Form**" means the Etisalat approved medium through which the Customer indicates their intention to purchase or subscribe to the Service, and includes physical forms and applications made online, through SMS/USSD channels, IVR, Etisalat's mobile applications or through voice calls and, if attached, any applicable Commercial Schedules.		"**نموذج طلب الخدمة**" يعني الطلب الذي تقدم به العميل لشراء الخدمة أو للاشتراك بها ووافقت عليه "اتصالات" ويشمل النماذج المادية والطلبات المقدمة عبر الانترنت أو من خلال قنوات SMS/USSD أو من خلال IVR أو بواسطة تطبيقات الهاتف المتحرك من اتصالات" أو من خلال المكالمات الصوتية أو أية ملحقات تجارية معمول بها، في حال تم ارفاقها.
"**Service Specific Terms**" means the specific terms and conditions relating to the Service.		"**الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة**" وتعني الشروط والأحكام الخاصة بكل خدمة.
"**Software**" has the meaning given to it in Clause 20 (Intellectual Property).		"**البرامج**" يكون لها المعنى الوارد في البند 20 (حقوق الملكية الفكرية).
"**Term**" means the term of the Agreement, which is effective from the Effective Date, and shall continue to apply until the applicable term of the Service has either expired or been terminated.		"**المدة**": وتعني مدة الاتفاقية التي يبدأ سريانها من تاريخ النفاذ وتستمر الى أن يتم إنتهاء مدة الخدمة المعمول بها أو انهائها.
"**TDRA**" means the Telecommunications And Digital Government Regulatory Authority of the UAE.		**"تدرا":** وتعني هيئة تنظيم قطاع الاتصالات والحكومة الرقمية في دولة الامارات العربية المتحدة.
"**UAE**" means the United Arab Emirates.		**" الدولة"**: تعني دولة الامارات العربية المتحدة.

"**UAE Dirhams**" means United Arab Emirates dirhams being the lawful currency of the UAE.		"**الدرهم الاماراتي**": يعني درهم دولة الامارات العربية المتحدة باعتبارها العملة الرسمية لدولة الامارات.
"**User**" means anyone who is properly permitted by the Customer to use or access the Service purchased or subscribed to by the Customer.		"**مستخدم**": يعني أي شخص يسمح له العميل بصورة صحيحة باستخدام أو الوصول الى الخدمة التي اشتراها العميل أو اشترك فيها.
1.2 **Interpretation**		**2.1 التفسير**
In these General T&Cs (Business) and unless the context otherwise requires:		ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، تتضمن هذه الشروط والأحكام العامة الآتي:
(a) headings and bold type are for convenience only and do not affect the interpretation of the General T&Cs (Business);		أ. العناوين والكلمات المكتوبة بخط عريض ليست الَّا لغرض الملائمة ولا تؤثر على تفسير الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال)؛
(b) references to the Parties and Clauses are references respectively to the Parties and Clauses to and of these General T&Cs (Business);		ب. الاشارة الى الطرفين والشروط هي على التوالي اشارة الى طرفي وشروط هذه الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال)؛
(c) words importing the singular include the plural and vice-versa;		ج. الكلمات التي ترد بصيغة المفرد تشمل الجمع والكلمات التي ترد بصيغة الجمع تشمل المفرد؛
(d) where the words 'include(s)', 'including' or 'in particular' are used, they are deemed to have the words 'without limitation' following them;		د. إن عبارة "يشمل" وعبارة "بما في ذلك" أو عبارة "على وجه الخصوص" تعتبر متبوعة بعبارة "دون حصر"؛
(e) in the event of any inconsistency between the Arabic text and the English text, the Arabic text shall prevail;		هـ. في حال وجود أي تعارض بين النص العربي والنص الانجليزي، فإن النص العربي يسود على النص الانجليزي.

(f) each of the Services set out in the Service Application Form will have effect as if set out in these General T&Cs (Business); and		و. سيكون لكل خدمة واردة في نموذج طلب الخدمة ذات التأثير كما لو وردت في هذه الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال)؛ و
(g) where a term or acronym appears in capital letters and is not specifically defined in this Agreement it shall have its industry standard meaning as would be reasonably understood by a customer or supplier of telecommunications or information technology services.		ز. عند ورود مصطلح أو اختصار بأحرف كبيرة ولم يعرَّف على وجه التحديد في هذه الاتفاقية، فسيكون له معنى معيار صناعته كما يفهمه العميل أو مورد أجهزة الاتصالات أو خدمات تكنولوجيا المعلومات.
2. **STRUCTURE OF THE AGREEMENT**		**2. هيكل الاتفاقية**
2.1 The agreement between Etisalat and the Customer in respect of the Service supplied by Etisalat for use by the Customer is recorded in the following documents:		1.2 تعتبر الاتفاقية بين "اتصالات" والعميل بخصوص الخدمة المقدمة اليه من "اتصالات" متضمَنةً في الوثائق الآتية:
(a) the accepted Service Application Form(s);		أ. نموذج (نماذج) طلب الخدمة المعتمَدة من "اتصالات"؛
(b) the Charges (which will be published on the Digital Channels and / or issued by Etisalat to the Customer in a Commercial Schedule);		ب. الرسوم (سيتم نشرها من خلال القنوات الإلكترونية و/ أو تصدرها "اتصالات" الى العميل في الملحق التجاري).
(c) the Service Specific Terms;		ج. الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة؛
(d) these General T&Cs (Business);		د. هذه الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال)؛
(e) Etisalat's Privacy Policy;		هـ. سياسة الخصوصية المعمول بها في "اتصالات"؛

	(f) any other information expressly incorporated into the agreement; and		و. أية معلومات أخرى أدرجت صراحة في الاتفاقية؛
	(g) where applicable, any supplementary terms that may be incorporated into the Agreement from time to time (for example, specific terms for add-on services).		ز. إن وجدت، أي شروط وأحكام تكميلية يتم تضمينها في هذه الاتفاقية من قبل "اتصالات" من وقت لآخر (مثل الشروط والأحكام الخاصة بالخدمات الاضافية).
2.2	The Service shall be subject to the terms and conditions set out in the documents listed in Clause 2.1 (Structure of the Agreement). In the event of any conflict between provisions of the documents making up this Agreement, the order of precedence shall be as set out in Clause 2.1 (Structure of the Agreement) (in order of decreasing precedence) unless explicitly stated otherwise. Where the provisions in a document with a higher precedence modify or conflict with some but not all of the provisions in relation to a particular issue addressed in another document with a lower precedence, the remaining related provisions in the document with lower precedence shall remain valid and in force to the extent that it is practicable for them to do so.		2.2 تخضع الخدمة للشروط والأحكام الواردة في الوثائق المدرجة في البند 1.2 (هيكل الوثيقة). وفي حال وجود أي تعارض بين أحكام الوثائق التي تشكل هذه الاتفاقية، يكون لها ترتيب الأولوية (تنازليا) على النحو الوارد في البند 1.2 (هيكل الوثيقة)، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك. وفي حال تعارضت أحكام وثيقة ذات الترتيب الأعلى مع بعض أحكام وثيقة ذات الترتيب الأدنى منها وليس مع جميعها، تبقى بقية أحكام هذه الوثيقة ـ الترتيب الأدنى ــ سارية ونافذة الى الحد الذي يكون فيه ذلك ممكنا عمليا.
3.	**COMMENCEMENT & DURATION**		**3. مدة وبداية الاتفاقية**
3.1	The Customer is legally bound by terms of the Agreement on and from the Effective Date.		1.3 يلتزم العميل قانونا بشروط وأحكام هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ النفاذ.
3.2	Etisalat reserves the right to reject any submitted Service Application Form for any reason, whether previously accepted by Etisalat or not, including but not limited to the inability or impracticality of providing the Service		2.3 تحتفظ "اتصالات" بحق رفض أي نموذج طلب خدمة مقدم من العميل لأي من الأسباب سواء سبق "لاتصالات" قبوله في السابق أم لا، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، عدم

		القدرة على تقديم الخدمة أو انعدم الجدوى من تقديمها.
3.3 The Service will be provided to the Customer on an indefinite month-to-month basis, or for a fixed period ("**Fixed Term**"), the length of which is agreed to when the Service is purchased or subscribed to by the Customer.		3.3 سيتم تقديم الخدمة الى العميل لمدة غير محددة على أساس شهري أو لمدة زمنية ثابتة (**"مدة ثابتة"**) ويتم الاتفاق على ذلك عند شراء العميل للخدمة أو اشتراكه بها.
3.4 The initial service period for the Service shall commence on the Activation Date and shall expire at the end of the Minimum Term. If the Customer orders the Service on an indefinite month to month basis, the Customer's Minimum Term shall be the initial thirty (30) day period after the Activation Date. If the Customer orders a Service with a Fixed Term, the Minimum Term shall be equivalent to the initial Fixed Term.		4.3 تبدأ المدة الأولية للخدمة اعتبارا من تاريخ تفعيل الخدمة وتنتهي في نهاية مدة الاتفاقية. وفي حال تقدم العميل بطلب الخدمة على أساس شهري لمدة غير محددة، فإن الحد الأدنى للمدة بالنسبة للعميل هي (30) يوما بعد تاريخ التفعيل. وإذا تقدم العميل بطلب الخدمة على أساس المدة الزمنية الثابتة، فإن الحد الأدنى للمدة بالنسبة للعميل ستكون مساوية للمدة الأولية الثابتة.
3.5 Unless and until the Service is terminated by either Party or expires in accordance with the provisions contained in the Agreement, the Term for the Service will automatically be extended for an indefinite period on a month to month basis, unless another period is agreed between the Parties, on the terms and conditions (including prices) that apply at the time of such extension.		5.3 ما لم يتم إنهاء الخدمة أو حتى انتهائها وفقا للأحكام الواردة في هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين، فإن مدة تلك الخدمة ستجدد تلقائيا على أساس شهري ما لم يتفق الطرفان على مدة محددة أخرى وفقا للشروط والأحكام (من ضمنها الأسعار) المعمول بها عند فترة التمديد تلك.
3.6 The Agreement shall be applicable for the Term.		6.3 تطبَّق الاتفاقية وفقا للمدة الزمنية.
4. **NEW SERVICES**		**4. الخدمات الجديدة**
The Customer may apply for a new service by completing the relevant Service Application Form for that Service. The Customer may also apply for any new offer		يجوز للعميل التقدم بطلب الحصول على خدمة جديدة من خلال استكمال نموذج طلب الخدمة ذات الصلة. ويجوز للعميل التقدم بطلب أية

relating to the Service by completing the necessary formalities intimated by Etisalat. Etisalat will be entitled to accept or reject the application for a new Service or new offer. When an application for a new Service or offer is accepted by Etisalat, the new Service or offer will be added to the Agreement, and the Agreement shall be deemed varied to include the Service Specific Terms and/or any or any supplementary terms pertaining to such new service or offer.		عروض جديدة تتعلق بالخدمة الحالية من خلال استكمال الإجراءات الرسمية التي تحددها "اتصالات". وسيكون من حق "اتصالات" قبول أو رفض طلب الخدمة الجديدة أو طلب العرض الجديد. وعند قبول "اتصالات" طلب الخدمة الجديدة أو العرض الجديد، ستتم اضافة الخدمة الجديدة أو العرض الجديد الى الاتفاقية التي تتضمن الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة و/أو أي شروط وأحكام تكميلية للخدمة الجديدة أو العرض الجديد.
5. **ADD-ON SERVICES**		**5. الخدمات الإضافية**
5.1 The Customer may apply for a new add-on service by completing the subscription process. When an application for a new add-on service is accepted, these General T&Cs (Business) will apply to such add-on service unless explicitly excluded.		1.5 يجوز للعميل التقدم بطلب خدمة اضافية جديدة وذلك باستكمال اجراءات الاشتراك. وعند الموافقة على طلب الحصول على الخدمة الاضافية الجديدة، فان هذه الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال) ستنطبق على تلك الخدمات الاضافية، مالم ينص صراحة على خلاف ذلك.
5.2 It is acknowledged that add-on services may be purchased or subscribed to using physical forms, applications made online, through SMS/USSD channels, IVR, using the eLife TV services, using any of the Etisalat applications or through voice calls.		2.5 يجوز شراء الخدمات الاضافية أو الاشتراك بها باستخدام النماذج الورقية والطلبات المقدمة عبر الانترنت من خلال قنوات SMS/USSD وIVR أو باستخدام خدمات eLife TV أو من خلال استخدام أية تطبيقات من "اتصالات" أو المكالمات الصوتية.
6. **USE OF SERVICES: CUSTOMER OBLIGATIONS AND RESTRICTIONS**		**6. استخدام الخدمات: التزامات العميل وقيود استخدام الخدمة**

6.1 The Customer shall use the Service for its own professional purposes, without adversely affecting third parties and provided that:		1.6 يستخدم العميل الخدمة للأغراض المهنية الخاصة بها دون أن يؤثر ذلك سلبا على أطراف أخرى وشريطة أن:
(a) the Customer uses the Service in accordance with the terms and conditions of the Agreement, duly fulfilling its obligations;		أ. يستخدم العميل الخدمة وفقا لشروط وأحكام الاتفاقية على النحو الواجب بحيث يفي بالتزاماته على الوجه الأكمل؛
(b) the Customer operates in compliance with the provisions of the applicable laws (including the laws of the UAE), telecoms legislation or regulations, and in accordance with public order and good morals;		ب. يلتزم العميل بالقوانين المطبَّقة (بما في ذلك قوانين دولة الامارات العربية المتحدة)، ولوائح وتشريعات الاتصالات ووفقا للنظام العام والأداب العامة؛
(c) the Customer complies with any licences to which the Service may be subject; and		ج. يلتزم العميل بأية تراخيص قد تخضع لها الخدمة؛ و
(d) the Customer remains responsible for any access and use of the Service by its Users, all Charges incurred and compliance with all terms and conditions by it and its Users under this Agreement. (e) the Customer undertakes to keep up-to-date information and records of all Users, at any point in time, who access or use Services that use a SIM card.		د. يبقى العميل مسؤولا عن أي وصول أو استخدام للخدمة من قبل مستخدميه، وعن جميع الرسوم المستحقة، ويلتزم العميل ومستخدموه بجميع الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية؛ (هـ) يتعهد العميل بالاحتفاظ بمعلومات وبيانات محدثة لجميع المستخدمين للخدمات التي يملك الوصول اليها او تستخدم شريحة الهاتف في أي وقت من الاوقات.
6.2 Subject to any other requirements laid down by law or other provisions of this Agreement, the Customer undertakes not to use or allow the Service to be used by third parties to:		2.6 مع مراعاة أية متطلبات أخرى بموجب القانون أو أية أحكام أخرى لهذه الاتفاقية، يتعهد العميل بعدم استخدام الخدمات أو السماح باستخدامها من قبل أطراف أخرى:

(a)	knowingly receive, upload, download, transmit, disclose, distribute, send or otherwise circulate information, data, material and/or Content which is contrary to public morality, obscene, defamatory, illegal or is otherwise offensive, disturbing, fraudulent, or malicious, or which violates any laws or regulations, or is in breach of any intellectual property rights, confidence, privacy or any other rights, or which comprises of a virus or other item liable to cause loss or damage;		أ. لتلقي المعلومات أو البيانات أو المواد أو تحميلها أو تنزيلها أو نقلها أو الكشف عنها أو ارسالها أو خلاف ذلك تعميمها عن معرفة و/ أو لتلقي المحتوى الذي يتعارض مع الآداب العامة أو ذات طبيعة فاحشة أو تشهيرية أو غير قانوني أو ذا طبيعة هجومية أو مزعج أو خبيث أو احتيالي أو الذي ينتهك القوانين واللوائح، أو ينتهك أية حقوق ملكية فكرية أو السرية أو الخصوصية أو أية حقوق أخرى أو المحتوى الذي يحتوي على فيروسات أو أي عنصر آخر من شأنه أن يتسبب في خسارة أو ضرر؛
(b)	violate or infringe any third-party intellectual and/or industrial property rights, including without limitation, not to post any copyright material to any public forum or mailing list without the explicit permission of the copyright holder;		ب. بطريقة تنتهك أو تتعارض مع حقوق الملكية الفكرية و/أو حقوق الملكية التصنيعية لأي طرف آخر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، عدم نشر أي مواد لها حقوق الطبع والنشر على أي منتدى عام أو قائمة بريدية دون إذن صريح من صاحب تلك حقوق الطبع ونشر؛
(c)	send messages causing any threat, harassment, annoyance, inconvenience or anxiety to any person;		ج. لارسال رسائل نصية من شأنها أن تسبب أي تهديد أو مضايقة أو ازعاج أو قلق لأي شخص؛
(d)	send unsolicited electronic communications (including but not limited to spamming or bulk commercial e-mails) to anyone;		د. لارسال رسائل الكترونية غير مرغوب فيها (ويشمل ذلك البريد الالكتروني غير المرغوب فيه أو رسائل البريد الالكتروني التجارية بالجملة) الى أي شخص؛
(e)	gain or attempt to gain access to any computer system connected to the Internet or to any private information or resources without the written approval of the owners or holders of the rights to		هـ. بغرض الوصول أو محاولة الوصول الى أي نظام حاسوبي متصل بشبكة الانترنت أو الى أية معلومات خاصة أو مصادر دون الحصول على

	such systems, information or resources;		موافقة خطية من أصحابها أو أصحاب الحقوق في تلك الأنظمة أو المعلومات أو المصادر؛
	(f) impersonate another user or falsify another person's information;		و. بغرض انتحال شخصية مستخدم آخر أو تزوير معلومات شخص أخر؛
	(g) resell, trade in, or remarket the Service, receive any charge or benefit from the use of the Service, or share the Service without the prior approval of Etisalat;		ز. بغرض إعادة بيع الخدمات أو المتاجرة فيها أو إعادة تسويقها أو تلقي رسوم أو فوائد جراء استخدامها أو التشارك فيها دون الحصول على الموافقة المسبقة من "اتصالات"؛
	(h) attempt to receive any Service or permit others to attempt to receive any Service without paying the applicable Charges or for fraudulent use;		ح. لمحاولة الحصول على أية خدمة أو السماح للآخرين بمحاولة الحصول على أية خدمة دون دفع الرسوم المقررة أو بغرض الاستخدام الاحتيالي؛
	(i) bypass, or attempt to bypass the Network, reverse engineer the Service, or to interconnect without authorisation to any telecom or other network;		ط. بغرض الالتفاف على الشبكة، أو محاولة الالتفاف عليها، أو عكس هندسة الخدمات، أو الربط البيني للشبكة مع أية أجهزة أو أية شبكة أخرى دون تصريح؛
	(j) move, modify, relocate, or in any way interfere with the Network; and / or		ي. بغرض تحريك الشبكة أو تعديلها أو نقل مكانها أو العبث بها بأي شكل من الاشكال؛ و/أو
	(k) undertake any criminal or unlawful purpose.		ك. بغرض القيام بأي عمل اجرامي أو غير قانوني.
6.3	All Voice Over Internet Protocol services provided by unlicensed providers where a licence is required are prohibited. This includes but is not limited to services, software or hardware that use the Internet as a means of communications.		3.6 تُحظر جميع الخدمات الصوتية عبر بروتوكول الانترنت المقدمة من قبل مزودين غير مرخصين لاستخدامها فإنها تعتبر محظورة. ويشمل هذا دون حصر، الخدمات أو البرمجيات

		أو الأجهزة التي تستخدم الانترنت كوسيلة اتصال.
6.4 The Customer will indemnify and keep harmless Etisalat, its officers, Affiliates, employees, agents and subcontractors against any liabilities or costs arising from any and all claims by any third party – including Users – in connection with the use of the Service in breach of this Agreement.		4.6 على العميل إخلاء مسؤولية "اتصالات" وشركاتها التابعة وموظفيها وعملائها ومقاوليها من الباطن، وتعويض "اتصالات" عن أية التزامات أو تكاليف، وحمايتها من أية مطالبات من قبل أي طرف آخر، بما في ذلك المستخدمين – فيما يتعلق باستخدام الخدمة بطريقة تنتهك الاتفاقية.
6.5 Etisalat may at its discretion, and without notice, deny access to, remove or modify any information, data, material and/or Content that may be defamatory, offensive, illegal, may have infringed any third party's intellectual property rights, be in breach of this Clause (Use of Services), or is otherwise deemed unsuitable by Etisalat. If Etisalat stores Content for the Customer, Etisalat reserves the right to remove such Content for legal or regulatory reasons.		5.6 يجوز لـ"اتصالات" حسب تقديرها الخاص وبدون إشعار حظر الوصول الى المعلومات أو البيانات أو المواد و/أو المحتويات ذات الطبيعة التشهيرية أو الهجومية أو غير القانونية أو تنتهك الملكية الفكرية لأي طرف آخر أو التي تشكل خرقا لهذا البند (استخدام الخدمات) أو تعتبر غير مناسبة من قبل "اتصالات" أو إزالتها أو تعديلها. وإذا قامت "اتصالات" بتخزين محتوى للعميل، فإنها تحتفظ بحق إزالته لأسباب قانونية أو تنظيمية.
6.6 **Fair Usage**. The Service is offered for the Customer's reasonable use. Excessive use of the Service beyond that which, in Etisalat's reasonable discretion, is normal and reasonable and which, has the potential to negatively impact the quality of service available to other Customers may result in Etisalat taking measures including throttling the Service which may impact the desired or expected speed, or suspending or terminating the Service in accordance with Clause 18 (Suspension or Termination by Etisalat).		6.6 **الاستخدام العادل.** تقدم "اتصالات" الخدمة الى العميل بغرض الاستخدام المعقول. وفي حالة الاستخدام المفرط للخدمة والذي تعتبره "اتصالات" بحسب تقديرها الخاص غير عادي وغير معقول يكون له تاثيرا سلبيا محتملا على جودة الخدمة المتاحة للعملاء الآخرين؛ فان "اتصالات" قد تتخذ بشأنه اجراءات تشمل ضبط الخدمة والذي يؤثر على السرعة المتوقعة أو المطلوبة أو تعليق الخدمة أو إنهاؤها وفقا للبند

		18 (تعليق الخدمة أو إنهاؤها من قبل "اتصالات")
6.7 Etisalat is not responsible for material or information contained in any third-party Content that is accessible through the Service. The Customer is solely responsible for all Content that it transmits (whether by electronic communications, voice or other means) and for determining the suitability of all accessed Content. 6.8 The Customer shall comply with the TDRA's Spam Calls Regulatory Policy (Spam Calls Policy) as amended and in effect from time to time. The provisions of the Spam Calls Policy and any related instructions or guidelines issued by the TDRA are incorporated by reference into these Terms and Conditions, as applicable, and thereby form an integral part of them. Any breach by the Customer of any applicable provision of the Spam Calls Policy shall be a material breach of this Agreement and may give rise to appropriate penalties or liquidated damages as appropriate, as well as Agreement suspension and termination. 6.9 The Customer shall not use or cause to be used Etisalat's network and services to: initiate, make, or facilitate making spam calls. 6.10 The Customer shall not without prior consent initiate a Telemarketing Call to any target number listed in the do not call registry. The Customer shall keep records of all such consent for a period of at least two (2) years after the last telemarketing call was made to the concerned target number.		7.6 "اتصالات" غير مسؤولة عن المواد أو المعلومات الموجودة في أي محتوى يرسله طرف آخر والذي يمكن الوصول اليه من خلال الخدمة. ويعتبر العميل وحده مسؤول عن كامل المحتوى الذي يتم ارساله (بواسطة المراسلات الالكترونية أو الصوتية أو غيرها من الوسائل) وعن تحديد ملائمة كامل المحتوى الذي يتم تداوله. 8.6 يجب على العميل الامتثال لسياسة الهيئة فيما يتعلق بالمكالمات الاقتحامية (سياسة المكالمات الاقتحامية) النافذة والمعدلة من وقت لأخر. إن احكام سياسة المكالمات الاقتحامية وأية تعليمات أو إرشادات صادرة من الهيئة بهذا الخصوص هو منصوص عليها في هذه الشروط والاحكام حسبما هو مطبق، وتعتبر جز لا يتجزأ منها. وأي اختراق من قبل العميل لأي من احكام سياسة المكالمات الاقتحامية يعتبر خرق مادي لهذه الاتفاقية وقد يؤدي الى غرامات وتعويضات حسب الحال، بالإضافة الى تعليق الاتفاقية وانهائها. 6.9 لا يجوز للعميل استخدام شبكة اتصالات وخدماتها أو التسبب في استخدامها لبدء أو القيام أو لتسهيل إجراء مكالمات اقتحامية.

6.11 The Customer shall not initiate or cause to be initiated any telemarketing call to consumers between the hours of 6:00pm (18:00 hours) and 9:00am (09:00 hours) unless expressly instructed by the concerned consumers to do so on an individual basis. 6.12 The Customer shall not use telemarketing calls to encourage consumers directly or indirectly to call or send a short message or other electronic communication to any premium rate number.		6.10 لا يجوز للعميل، بدون موافقة مسبقة، أن يجري مكالمة تسويقية عبر الهاتف لأي رقم مدرج في سجل الأرقام المحظورة. على العميل أن يحتفظ بسجلات لجميع الموافقات لمدة عامين على الأقل وذلك بعد إجراء آخر مكالمة تسويقية عبر الهاتف إلى الرقم ذي العلاقة. 6.11 لا يجوز للعميل أن يجري أو يتسبب بالقيام بأي مكالمة تسويقية عبر الهاتف إلى العملاء بين الساعة 6:00 مساءً (18:00) و9:00 صباحًا (09:00) الا في حال طلب العميل صراحة القيام بذلك بشكل فردي. 6.12 لا يجوز للعميل استخدام المكالمات التسويقية عبر الهاتف لتشجيع المستهلكين بشكل مباشر أو غير مباشر على الاتصال أو إرسال رسائل قصيرة أو غيرها من الاتصالات الإلكترونية إلى أي رقم مميز.
7. **ACCESS TO CUSTOMER SITE, HEALTH AND SAFETY**		**7. الوصول الى موقع العميل، واجراءات الصحة والسلامة**
7.1 The Customer shall grant or shall procure the grant to Etisalat at its own expense of rights of access to each Customer Site, including obtaining any licenses, waivers and consents where Etisalat requires access to a Customer Site or requires to make alterations in respect of a Service.		1.7 يجب على العميل أن يمنح "اتصالات" أو يضمن منحها على نفقته الخاصة حق الوصول الى أي من مواقع العميل بما في ذلك، الحصول على أية تراخيص أو اعفاءات أو موافقات عندما تحتاج "اتصالات" الوصول الى موقع العميل أو اجراء تعديلات على الخدمة. ويتضمن الوصول

	Access includes the ability to review information and right to construct, and install access lines (including cabling or ducting), Etisalat Equipment, Etisalat Sold Equipment, and Network facilities or to inspect, test, maintain, protect, investigate, modify, improve, repair, replace or remove the same. Etisalat shall not be responsible for any delay in supplying the Service if the Customer delays in obtaining such consents or authorizations.		الى موقع العميل امكانية مراجعة المعلومات وحق انشاء وتثبيت خطوط الاتصال (بما في ذلك الكابلات أو الأنابيب) ومعدات "اتصالات" وأجهزة "اتصالات" المباعة ومرافق الشبكة أو فحصها أو اختبارها أو صيانتها، أو حمايتها، أو التحقق منها، أو تعديلها، أو تحسينها، أو إصلاحها، أو استبدال أو إزالة ما ذكر آنفاً. ولن تكون "اتصالات" مسؤولة عن أي تأخير يتعلق بتوريد الخدمة إذا تأخر العميل في الحصول على هذه الموافقات والتصاريح.
7.2	The Customer shall provide all necessary plans of the Customer Site and/or clearance prior to Etisalat commencing any installation and maintenance in respect of the Service.		2.7 يجب على العميل أن يوفر جميع المخططات اللازمة لموقع العميل و/أو المخالصات قبل بدء "اتصالات" بأي من أعمال التركيب والصيانة الخاصة بالخدمة.
7.3	The Customer shall ensure that all Customer Sites at which Etisalat installs, maintains and provides the Service are suitable and safe working environments and free from any unreasonable risk to health and safety. The Customer shall advise Etisalat in writing of all health and safety rules and regulations and any other reasonable security requirements applicable at the Customer Site.		3.7 يجب على العميل أن يضمن بأن تكون جميع مواقعه التي ستقوم "اتصالات" فيها بتثبيت الخدمة وصيانتها وتوفيرها في بيئة ملائمةً وآمنةً للعمل وخالية من أية مخاطر غير معقولة على الصحة والسلامة. ويجب على العميل ان يقدم المشورة الى "اتصالات" خطيا بشأن جميع قواعد ولوائح الصحة والسلامة وأية متطلبات أمنية أخرى ومعقولة مطبَّقة في موقع العميل.
7.4	Provision of internal cabling or ducting within a Customer Site from the Etisalat termination point to the Customer's telecommunications room will be provided at the Customer's choice upon one of the options below:		4.7 سيتم توفير كابلات أو أنابيب داخلية في موقع العميل من النقطة الطرفية لـ"اتصالات" الى غرفة اتصال العميل، وفقًا لأحدى الخيارات التالية:

(a) the Customer will arrange the onward connectivity from the Etisalat termination point to its telecom room within the Customer Site at its own cost; or		أ. يقوم العميل وعلى حسابه الخاص باجراء الترتيبات اللازمة للربط من نقطة الربط الطرفية "لاتصالات" باتجاه غرفة اتصال العميل الخاصة به والتي تقع ضمن مقره؛ أو
(b) Etisalat will arrange the connectivity to the Customer's telecom room and will bill the Customer the associated Charge. In addition, the Customer is responsible for arranging any civil works and cable trunks.		ب. تتولى "اتصالات" عملية الربط مع غرفة الهاتف في مقر العميل، وسيتم فوترة ذلك وتحميل التكاليف على العميل، اضافة الى ذلك، سيكون العميل مسؤولًا عن أية أعمال مدنية وتوزيع للكابلات.
8. **ETISALAT EQUIPMENT**		**8. معدات "اتصالات"**
8.1 Where Etisalat provides Etisalat Equipment to the Customer or installs Etisalat Equipment at the Customer Site, the Etisalat Equipment will remain Etisalat's property at all times and Etisalat may need to alter or replace it from time to time.		1.8 عندما تقوم "اتصالات" بتوفير معدات اتصالات الى العميل أو تثبيتها في موقعه، فان معدات اتصالات تبقى تحت ملكية اتصالات في جميع الأوقات، وقد تحتاج اتصالات الى تعديلها أو استبدالها من وقت لآخر.
8.2 Unless provided otherwise, Etisalat Equipment made available to the Customer as part of a Service must be returned to Etisalat when the Service ends. If the Customer fails to return the Etisalat Equipment in accordance with this Clause (Etisalat Equipment), Etisalat may charge the Customer for non-return of the Etisalat Equipment.		2.8 ما لم يُنص على خلاف ذلك، فان معدات "اتصالات" المقدمة الى العميل كجزء من الخدمة يجب أن تعاد الى "اتصالات" عند إنتهاء الخدمة. وفي حال لم يقم العميل باعادة معدات "اتصالات" وفقا لهذا البند (معدات "اتصالات")، فانه يجوز لـ"اتصالات" أن تحتسب من العميل رسوماً مقابل عدم إعادة معدات اتصالات.
8.3 The Customer must look after any Etisalat Equipment provided to the Customer and comply with any instructions provided by Etisalat or its representative from time to time. Customer will bear the risk of loss or damage (other than ordinary wear		3.8 يجب على العميل أن يعتني بمعدات "اتصالات" المقدمة له وأن يلتزم بأية تعليمات تصدرها "اتصالات" أو ممثليها من وقت لآخر. وسيتحمل العميل مخاطر فقدان أو تضرر معدات "اتصالات" (باستثناء ما يتلف بالاستعمال

and tear) to the Etisalat Equipment, and is advised to fully insure the Etisalat Equipment for risk of loss, theft, destruction, and damage.		العادي) ويُنصح العميل بتأمين معدات اتصالات بشكل كامل مقابل مخاطر فقدانها أو سرقتها أو خرابها أو تضررها.
8.4 The Customer will not allow any charges, mortgages or any other encumbrances to be created over the Etisalat Equipment.		4.8 لن يُسمح العميل بإجراء أية رسوم أو رهون أو أية التزامات أخرى على معدات "اتصالات".
8.5 Responsibility for the reporting of faulty, damaged or lost Etisalat Equipment rests with the Customer.		5.8 يقع على عاتق العميل مسؤولية الإبلاغ عن أية أعطال أو أضرار أو فقدان لمعدات "اتصالات".
8.6 The Customer shall not attempt to relocate, repair, modify, or in any way interfere with the Etisalat Equipment (or any words or labels on the Etisalat Equipment), nor permit a third party to do so.		6.8 يحظر على العميل نقل أو اصلاح أو تعديل أو التدخل بأي شكل بمعدات اتصالات (أو بأية كلمات أو تسميات مثبته على معدات "اتصالات") كما ويحظر على العميل السماح لأي طرف آخر القيام بذلك.
8.7 If replacement of the Etisalat Equipment or maintenance is required as a result of:		7.8 إذا تطلب استبدال معدات "اتصالات" أو صيانتها نتيجة لـ:
(a) misuse or neglect of, or accidental or wilful damage to the Etisalat Equipment by the Customer, or its User(s);		أ. سوء الاستخدام أو الاهمال أو الضرر العرضي أو المتعمد من قبل العميل أو أي من مستخدميه؛
(b) fault in, or any other problem associated with, the Customer Equipment or any system that Etisalat does not cover; or		ب. عطل أو أية مشكلة أخرى مرتبطة بمعدات العميل أو أي نظام لم تقم "اتصالات" بتغطيته؛ أو
(c) if the Customer fails to comply with the terms of this Agreement,		ج. عدم التزام العميل بشروط وأحكام هذه الاتفاقية،

then Etisalat will charge the Customer at its current hourly rates for maintenance services and/or any replacement of Etisalat Equipment.		فان "اتصالات" ستقوم باحتساب رسوم على العميل وفقاً لمعدل الساعات المطبق حالياً على تقديم خدمات الصيانة و/أو الاستبدال لمعدات "اتصالات".
8.8 If Etisalat Equipment needs repair or replacing through no fault of the Customer, Etisalat will not charge for its repair or replacement. Etisalat and/or third party contractors shall decide at their sole discretion whether to repair or to replace any faulty Etisalat Equipment.		8.8 إذا احتاجت معدات "اتصالات" اصلاح أو استبدال دون خطأ من العميل، فلن تقوم "اتصالات" باحتساب رسوم الاصلاح أو الاستبدال. وستقرر "اتصالات" و/أو المقاولون من الاطراف الأخرى حسب تقديرهم إصلاح أو استبدال معدات "اتصالات" المعطلة.
8.9 Where applicable, the Customer is responsible for making available a constant electric power supply to the Etisalat Equipment.		9.8 اذا اقتضى الأمر، يكون العميل مسؤولاً عن توفير الطاقة الكهربائية بشكل متواصل لمعدات "اتصالات".
9. **ETISALAT SOLD EQUIPMENT**		**9 معدات "اتصالات" المباعة**
Etisalat Sold Equipment is subject to the terms and conditions of any manufacturer's warranty or extended warranty plan that the Customer may have obtained on the purchase of the Etisalat Sold Equipment. If applicable, Etisalat's repair or replacement obligations shall apply during the warranty period, as set out in the applicable Service Specific Terms. Etisalat may or may not provide technical support for such devices at its sole discretion after the warranty period has expired.		تخضع معدات "اتصالات" المباعة لشروط وأحكام الضمان الخاصة بالمصنِّع أو خطة تمديد الضمان التي يكون العميل قد حصل عليها عند شراء معدات "اتصالات" المباعة من اتصالات. وتُطبَّق التزامات "اتصالات" الخاصة بالاصلاح والاستبدال خلال فترة الضمان، على النحو المبين في الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة ذات العلاقة، إن أمكن ذلك. ويجوز لـ"اتصالات" تقديم الدعم الفني للاجهزة من عدمه بعد انتهاء مدة الضمان وفقا لتقديرها الخاص.
10. **CONNECTION OF CUSTOMER EQUIPMENT TO THE SERVICE**		**10. ربط معدات العميل بالخدمة**

10.1 The Customer must ensure that any Customer Equipment, facilities and/or software connected to or used with the Service is connected and used in accordance with any applicable safety and security procedures and instructions, including Etisalat's reasonable instructions.		1.10 يجب على العميل أن يضمن بأن ربط واستخدم معداته ومرافقه و/أو برامجه وفقا لجميع إجراءات وتعليمات السلامة والأمن المعمول بها، بما في ذلك تعليمات "اتصالات" المعقولة.
10.2 The Customer must ensure that any Customer Equipment, facilities and/or software attached (directly or indirectly) to a Service by the Customer is technically compatible with the Service and approved for that purpose under any applicable law or regulation (including, without limitation, being type-approved if applicable). Such Customer Equipment, facilities and/or software shall be supplied, installed and maintained in accordance with best industry practices, and the Customer shall be responsible for any disruption and/or damage caused by any Customer Equipment, facilities and/or software to Etisalat or other Etisalat customers as a result of the same.		2.10 يجب على العميل أن يضمن المطابقة الفنية لمعداته ومرافقه و/أو برامجه التي ربطها بالخدمة (بصورة مباشرة أو غير مباشرة) وأن تكون معتمدة لغرض الخدمة بموجب أي قانون أو لائحة معمول بها (بما في ذلك ودون حصر، شهادة مطابقة، إن أمكن). ويتم توريد معدات العميل ومرافقه وبرامجه وتركيب وصيانة معدات العميل وفقا لأفضل الممارسات الصناعية، ويكون العميل مسؤولا عن أي خلل و/أو أضرار ناتجه عن أي من معدات العميل ومرافقه و/أو برامجه قد تلحق باتصالات أو عملائها الأخرين نتيجة لما سبق ذكره.
11. **PLANNED & UNPLANNED OUTAGE**		**11. الانقطاع المخطط له والانقطاع الطارئ**
11.1 Planned Outages. Etisalat may, from time to time, upon reasonable notice where practicable, suspend the Service during any modification or maintenance of the Network and, unless specifically agreed with the Customer, shall have no liability in relation to such suspension or disruption.		1.11 الانقطاع المخطط له. يجوز لـ"اتصالات" من وقت لآخر وبناء على اشعار معقول حيث أمكن ذلك عمليا تعليق الخدمة عند اجراء أي تعديل أو صيانة للشبكة، وما لم يتم الاتفاق تحديدا مع العميل، لن تتحمل "اتصالات" أية مسؤولية نتيجة هذا التعليق.
11.2 Unplanned Outages. Etisalat may, from time to time and without notice or liability to the Customer, suspend the Service during any technical failure of the Network because of an emergency or upon instruction by		2.11 الانقطاع الطارئ. يجوز لـ"اتصالات" من وقت لآخر ودون تقديم اشعار الى العميل أو تحمل أي مسؤولية تجاهه حجب الخدمة خلال

emergency services or any government or appropriate authority or for the Customer's or Users' own security.		أية أعطال فنية للشبكة نتيجة لظروف طارئة، أو استجابة لتعليمات من قبل خدمات طارئة، أو بأمر من الحكومة، أو أية سلطة مختصة، أو لأمن العميل أو أمن مستخدميه.
11.3 Etisalat shall use reasonable endeavours to restore the Service suspended due to planned or unplanned outage) as soon as reasonably practicable.		3.11 ستبذل "اتصالات" الجهود المعقولة لإعادة الخدمات التي تم تعليقها نتيجة الانقطاع المخطط له أو الطارئ في أقرب وقت ممكن تنفيذه.
11.4 The Customer shall remain liable for all Charges levied in accordance with this Agreement during any period of suspension arising from a planned or unplanned outage.		4.11 يبقى العميل مسؤولا عن جميع الرسوم المترتبة عليه وفقا لهذه الاتفاقية خلال أي فترة من فترات تعليق الخدمة التي تنتج عن الانقطاع المخطط له أو الانقطاع الطارئ.
12. CHARGES, BILLING & PAYMENT		**12. الرسوم والفواتير والدفع**
Charges		**الرسوم**
12.1 The Customer agrees to pay the Charges for the Service that apply on and from the Effective Date or the Activation Date (whichever occurs first), whether or not such Service is used by the Customer, and whether it is used with or without the Customer's knowledge or permission. The Charges are as specified in the Commercial Schedule, or where payment is not expressly stated therein, in accordance with the Etisalat price list prevailing at the time of usage, or as notified to the Customer by Etisalat. If the Customer has a query regarding the price of any particular Service it can contact Etisalat using any of the communications channels referred to in Clause 35.		12.1 يوافق العميل على سداد رسوم الخدمة التي طلبها اعتبارا من تاريخ النفاذ أو تاريخ التفعيل أيهما أقرب تاريخ) سواء استخدمها أم لم يستخدمها، أو تم استخدامها بعلمه أو من دون علمه أو إذنه. وتكون الرسوم كما هي محددة في جدول الأسعار، وإذا لم يُذكر ذلك صراحة، سيكون السداد حسب أسعار "اتصالات" السائدة وقت استخدام الخدمة، أو حسب الطريقة التي تبلغ فيها "اتصالات" العميل. ويمكن للعميل الاتصال بـ"اتصالات" من خلال أي من قنوات الاتصال المشار اليها في المادة 35 إذا كان لديه أي إستفسار حول أسعار أية خدمات مقدمة.

12.2 Accrual of Charges. Unless otherwise stated in the Agreement, Etisalat will bill the Charges as follows:		12.2 الرسوم المستحقة. ما لم ينص على خلاف ذلك في الاتفاقية، ستكون فاتورة الرسوم من "اتصالات" على النحو الآتي:
(a) rental Charges shall accrue from the Activation Date and are billed in advance;		أ. تستحق الرسوم الإيجار من تاريخ التفعيل ويتم إعداد الفواتير الخاصة بذلك مقدما؛
(b) usage-based Charges shall accrue from the Activation Date and are billed in arrears; and		ب. تستحق الرسوم الإستخدام من تاريخ تفعيل الخدمة ويتم إعداد الفواتير الخاصة بذلك على شكل متأخرات؛ و
(c) one-time Charges (such as, connection Charges, early termination Charges, downgrade Charges etc.) shall be billed in accordance with the terms of the Service Application Form, Service Specific Terms or as advised to the Customer prior to a change being implemented.		ج. رسوم لمرة واحدة (مثل رسوم التوصيل، ورسوم الإنهاء المبكر، ورسوم التخفيض، وغيرها) ويتم إعداد الفواتير الخاصة بذلك حسب شروط نموذج طلب الخدمة والشروط والأحكام الخاصة بالخدمة، أو حسب ما يتم ابلاغ العميل به قبل احتساب الرسوم.
12.3 Early termination Charges. In the event that a Service that is subject to a Fixed Term is terminated prior to the expiry of the Minimum Term by the Customer (or by Etisalat due to the Customer's breach of the Agreement), Etisalat shall be entitled to charge the applicable early termination Charges, which may include but are not limited to the following:		12.3 رسوم الإنهاء المبكر. في حال إنهاء الخدمة من قبل العميل قبل نهاية المدة الزمنية الثابتة (أو من قبل "اتصالات" بسبب انتهاك العميل للاتفاقية)، فإنه يحق لـ"اتصالات" فرض الرسوم المطبّقة بشأن الإنهاء المبكر التي يمكن أن تتضمن على سبيل المثال لا الحصر الآتي:
(a) the value of any benefits provided to the Customer during the Minimum Term such as, but not limited to discounts or bundled offers at reduced Charges, the cost of installation, the cost of any device etc.;		أ. قيمة أية مزايا مقدمة الى العميل خلال مدة الحد الأدنى، على سبيل المثال لا الحصر، الخصومات أو عروض الباقة بأسعار مخفضة وتكاليف التركيب أو تكاليف أي من الأجهزة وغير ذلك؛

(b) the difference between the yearly and monthly rental Charge for each month of Service rendered during the Minimum Term; and		ب. الفرق بين رسم الإيجار السنوي والشهري عن كل شهر من الخدمة المقدمة خلال مدة الحد الأدنى للاشتراك؛ و
(c) an additional Charge of one month's rental,		ج. رسوم إضافية عن إيجار شهر واحد؛
and unless otherwise stated, Etisalat will not refund any Charges paid in advance for the Minimum Term.		وما لم ينص على خلاف ذلك، لن ترد "اتصالات" أية رسوم مدفوعة مقدماً عن مدة الحد الأدنى للاشتراك.
12.4 If the Customer terminates a Service prior to the Activation Date, the Customer shall pay Etisalat the costs of any work that was started in respect of provision of the Service. Etisalat may alternatively deduct these costs from any advance payment or deposit which the Customer may have paid towards the provision of the Service or from any other entitlement which Etisalat must pay back to the Customer.		12.4 إذا أنهى العميل الخدمة قبل تاريخ تفعيل الخدمة، فإنه يدفع لـ"اتصالات" تكاليف أي عمل كان قد بدأ بخصوص تقديم الخدمة. ويجوز لـ"اتصالات" بدلا من ذلك اقتطاع التكاليف من أي مبلغ أو أي تأمين دفعه العميل مقدما نظير توفير الخدمة أو من أي مستحقات يترتب على "اتصالات" اعادتها الى العميل.
12.5 The Customer agrees to pay all Charges for the Service within the timeframe by using one of the payment channels specified in the bill issued by Etisalat. If no timeframe is specified, the Customer must make a payment to Etisalat within (14) days of the date of the bill or by the second day of the month following the date on which the bill was rendered, whichever is later.		12.5 يوافق العميل على سداد جميع رسوم الخدمة ضمن المدة الزمنية المحددة من خلال إحدى قنوات الدفع المحددة في الفاتورة التي تصدرها "اتصالات". وإذا لم يتم تحديد مدة زمنية، يتعين أن يسدد العميل المبلغ لـ "اتصالات" في غضون ستة (6) أيام من تاريخ صدورالفاتورة أو في اليوم الثاني للشهر الذي يلي تاريخ تسليم الفاتورة، أيهما يقع لاحقًا.
12.6 a. Furthermore, in the event of migration to the other recipient telecom operator, the Customer acknowledges and agrees to pay and settle in full and promptly any outstanding charges due to Etisalat. In case such amounts are not settled and cleared in full by the Customer,		

12.6 أ. بالإضافة الى ذلك، في حال تم نقل الخدمة إلى مشغل اتصالات آخر، يقر العميل ويوافق على تسوية كامل المبالغ المستحقة على الفور لـ "اتصالات". وفي حال عدم قيام العميل بتسوية كافة المبالغ المالية المترتبة عليه، ستطلب "اتصالات" من مشغل الاتصالات الاخر المطلوب تحويل الخدمة له، تعليق أو إنهاء الخدمة التي تم نقلها. يقر ويوافق العميل بموجبه صراحة على أن "اتصالات" (بما في ذلك شركاتها التابعة، ومسؤوليها، وموظفيها، ووكلائها، ومقاوليها) لن تتحمل أية مسؤولية عن هذا التعليق / الإنهاء أو أية آثار ناتجة عن ذلكمهما كانت عن ذلك. ب. لتفادي اللبس، في حال طلب العميل نقل الخدمة الى "اتصالات" ولم يسدد جميع المبالغ المستحقة عليه الى مشغل اتصالات الاخر، يدرك العميل ويوافق بأن "اتصالات" مخولةً بتعليق الخدمة أو إنهائها بناءً على طلب من مشغل اتصالات الاخر.		Etisalat will request the other recipient telecom operator to suspend or terminate the migrated Service. The Customer hereby expressly acknowledges and agrees that Etisalat (including its affiliates, officers, employees, agents and contractors) shall not be liable for such suspension/termination or any further consequences whatsoever resulting therefrom. b. Conversely and for the avoidance of doubt, in the event the Customer is requesting the Service to be migrated to Etisalat but the Customer did not clear in full any outstanding charges due to the other recipient telecom operator, then the Customer understands and agrees that Etisalat will be authorised by the other recipient telecom operator to suspend or terminate the Service upon its request.
الفواتير		**Billing**

12.7 Etisalat will send the Customer's bills monthly, unless otherwise stated in the Service Specific Terms for each Service. Etisalat will bill the Customer either in Arabic or in English according to the language chosen by the Customer. The amounts shall be billed in UAE Dirhams. The bills will be sent to the billing address in hard copy or via email in soft copy (e-bills) according to the choice of the Customer. If the Customer does not receive its bill, the Customer should immediately contact Etisalat using one of the communications channels referred to in Clause 34.		12.7 سترسل "اتصالات" الفواتير الى العميل شهريا ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط والأحكام الخاصة بكل خدمة. وسترسل "اتصالات" الفواتير الى العميل باللغة العربية أو الانجليزية بناء على اختياره. وسيتم فوترة المبالغ بالدرهم الاماراتي. وسترسل "اتصالات" الفواتير بنسخة مطبوعة أو الكترونية (فاتورة الكترونية) الى عنوان الفوترة حسب اختيار العميل. وإذا لم يستلم العميل الفاتورة، فعلية الاتصال فورا بـ"اتصالات" من خلال إحدى قنوات الاتصال المشار اليها في المادة 34.
12.8 Unless stated otherwise in the Service Specific Terms, all rental Charges, additional benefits in a Customer's Service package (such as, free minutes etc.), and other applicable Charges shall be computed on a pro-rata basis from the Effective Date or the Activation Date (as applicable) until the date of the first bill. Thereafter, commencing from the first billing cycle, the full rental and benefits will apply and shall be charged in full.		12.8 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط والأحكام الخاصة بالخدمة، يتم احتساب جميع رسوم الإيجار والمزايا الإضافية المتوفرة في باقة خدمة العميل (مثل الدقائق المجانية، وغير ذلك) والرسوم المطبَّقة الأخرى على أساس تناسبي من تاريخ النفاذ أو تاريخ التفعيل (حسب المعمول به) الى تاريخ فاتورة الشهر الأول. لذلك، سيتم تطبيق واحتساب كامل رسوم الإيجار ومزايا الخدمة ابتداء من دورة الفوترة الأولى.
12.9 For all postpaid Customer Accounts, usage Charges for the Service will appear in the next bill; however, sometimes there may be a time delay before certain Charges appear especially in the event of usage while roaming outside the UAE, when the charging will be dependent on the charges claimed by the roamed network. The Customer will be charged for incoming and outgoing voice, data and SMS usage whilst roaming. All roaming Charges will be		12.9 بخصوص جميع حسابات العميل بنظام الفاتورة الشهرية، ستظهر رسوم استخدام الخدمة في الفاتورة التالية؛ قد يكون هناك تأخير زمني قبل ظهور بعض الرسوم في الفاتورة، خاصة في حالة استخدام الخدمة أثناء التجوال خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، حيث تعتمد الرسوم حينها على المبالغ التي تطالب بها الشبكة التي تقدم خدمة التجوال. وسيتم فرض رسوم على العميل للاستخدام الوارد والصادر أثناء التجوال.

converted and payable in UAE Dirhams.		وسيتم تحويل جميع رسوم التجوال واجبة الدفع إلى الدرهم الإماراتي.
12.10 Any disputes which the Customer may have regarding a bill must be brought to the notice of Etisalat using one of the communications channels referred to in Clause 35 within (45) days from the date of issuance of the bill by Etisalat, otherwise, the Customer is deemed to have accepted the bill.		12.10 يجب على العميل في حال الاعتراض على الفاتورة أن يبلغ "اتصالات" من خلال قنوات الاتصال المشار اليها في المادة 35 خلال (45) يوما من تاريخ صدور الفاتورة من "اتصالات"، وبخلاف ذلك، يعتبر العميل في حكم الموافق على الفاتورة.
Payment		**الدفع/ السداد**
12.11 Any Charge must be paid to Etisalat within (14) days of the date of the bill or by the second day of the month following the date on which the bill was rendered, whichever is later.		12.11 يجب أن يسدد العميل أي مبلغ مستحق عليه الى "اتصالات" خلال (14) يوما من تاريخ صدور الفاتورة أو في اليوم الثاني للشهر الذي يلي تاريخ تسليم الفاتورة، أيهما يقع لاحقا.
12.12 Payment can be made by the Customer through the various payment channels available to the Customer and listed on the Digital Channels, or according to the instructions given by Etisalat in the Service Application Form, or in the Customer's bill. If the Customer pays the bill by bank transfer then the bank charges or fees that are levied by the bank shall be borne by the Customer.		12.12 يمكن للعميل سداد المبلغ من خلال قنوات الدفع المختلفة المتاحة للعميل والمدرجة على القنوات الإلكترونية، أو حسب التعليمات المقدمة الى العميل من "اتصالات" والموجودة في نماذج طلب الخدمة، أو في الفاتورة المقدمة اليه. وإذا سدد العميل المبلغ عن طريق التحويل المصرفي، فإنه يتحمل الرسوم التي يتقاضاها المصرف نتيجة لذلك.
12.13 The Customer will ensure that its billing address and payment information provided to Etisalat remains current at all times.		12.13 يضمن العميل باستمرار صحة وحداثة عنوانه الخاص بالفواتير ومعلومات الدفع المقدمة الى "اتصالات".

12.14 If the Customer uses more than one Service, and unless the Customer instructs Etisalat otherwise at the time payment is made, any payment the Customer makes may be applied by Etisalat towards any outstanding amount for any of the Services. Etisalat shall be entitled to set-off any amounts Etisalat owes the Customer against any outstanding payments due from the Customer to Etisalat.		12.14 إذا استخدم العميل أكثر من خدمة ولم يحدد لـ"اتصالات" الخدمة التي سدد المبلغ نظير استخدامها، فإنه يجوز لـ"اتصالات" احتساب المبالغ المستحقة والتي سددها العميل بدل استخدامه لأي من خدماتها. وتحتفظ "اتصالات" بحق تسوية أية مبالغ مستحقة لها على العميل.
12.15 If the Customer does not pay all of the Charges when due, Etisalat may:		12.15 إذا لم يسدد العميل جميع الرسوم عند استحقاقها، فإنه يجوز لـ"اتصالات":
(a) suspend the usage of the Service either in whole or in relation to any specific part of the Service;		أ. تعليق استخدام الخدمة كليا أو جزئيا؛
(b) charge a Service restoration Charge;		ج. فرض رسوم نظير رسوم إعادة الخدمة؛
(c) take any other debt recovery action as Etisalat deems appropriate; and/or		د. اتخاذ أي اجراء تراه "اتصالات" مناسبا لاستعادة مستحقاتها؛ و/أو
(d) terminate all or part of the Service and/or the Agreement in accordance with Clause 18 (Suspension or Termination by Etisalat).		هـ. انهاء الخدمة كليا أو جزئيا و/أو الاتفاقية وفقا للمادة 18 (تعليق الخدمة أو انهائها من قبل "اتصالات").
13. **CUSTOMER CREDIT, ADVANCE PAYMENTS & DEPOSITS**		**13. ائتمان العميل والمبالغ المدفوعة مسبقا والتأمين**

13.1 For certain Services which are postpaid, Etisalat may limit the usage by providing a credit limit to the Customer; or may require the Customer to pay an advance payment or deposit on the Customer Account without limiting the period during which the advance payment or deposit is retained by Etisalat (but in no case may it exceed the period of the relevant term for those Services or until either any monies outstanding under the Customer Account are fully settled or the Customer has returned the Etisalat Equipment related to the Customer Account).		1.13 بخصوص بعض الخدمات المحددة الدفع شهريا، يجوز لـ"اتصالات" تحديد استخدام العميل للخدمة من خلال فرض حد ائتماني على العميل، أو قد تطلب منه تسديد دفعه مقدما أو ايداع مبلغ تأمين دون تحديد المدة التي يمكن "لاتصالات" الاحتفاظ بتلك الدفعه المقدمة أو المبلغ المودع (على أن لا تتجاوز في جميع الحالات المدة المحددة نظير استخدام تلك الخدمات أو الى أن يتم تسوية أية مبالغ مستحقة في حساب العميل كاملة أو إعادة العميل لأي من معدات "اتصالات" المتعلقة بحساب العميل).
13.2 The Customer shall be entitled to use the Service up to the applicable credit limit. Etisalat may suspend the use of the Service in case the Customer exceeds the credit limit. The Service will be restored in the event of suspension where the Customer promptly makes payment to set-off the credit limit.		2.13 يحق للعميل استخدام الخدمة الى الحد الائتماني المطبَّق. ويجوز لـ"اتصالات" تعليق استخدام الخدمة في حال تجاوز العميل حده الائتماني. وسيتم إعادة الخدمات في حال تعليقها فور سداد العميل المبالغ المستحقة لتسوية حد الائتمان.
13.3 In case the Customer is required to maintain an advance payment or deposit with Etisalat for the Service, Etisalat may drawdown the advance payment or deposit to set off any outstanding amounts if any of the Customer Accounts remain unpaid or in case the credit limit remains over utilised or in the event the Customer has not returned the Etisalat Equipment after the Service is terminated.		3.13 في حال طُلب من العميل الاحتفاظ بمبلغ يدفع مقدما أو مبلغ التأمين لدى "اتصالات" نظير استخدام الخدمة، فإنه يجوز لـ"اتصالات" سحب المبلغ المدفوع مقدما أو مبلغ تأمين لتسوية أية مبالغ مستحقة إذا لم يتم سداد المبالغ المستحقة تحت حسابات العميل، أو في حالة تجاوز حد الائتمان المسموح به، أو في حالة لم يعد العميل معدات "اتصالات" بعد انتهاء الخدمة.
13.4 In exceptional circumstances, Etisalat may require the Customer to pay the Charges on an interim basis, despite the Customer's current billing cycle, and the Customer shall pay on or		4.13 في ظروف استثنائية، يجوز لـ"اتصالات" الطلب من العميل سداد الرسوم على مراحل بالرغم من دورة الفوترة القائمة، ويدفع العميل

before the stipulated due date to avoid suspension or termination of the Service.		المبلغ المستحق في الموعد المفترض أو قبله ليتجنب تعليق الخدمة أو انهائها.
13.5 This Clause 13.5 applies to Customers that are not large business subscribers. In the event of the cancellation of a post paid service, or disconnection of service or subscription transfer or Licensee's discontinuation of a service, the Customer may be eligible for a refund of any unused credit (remaining balance) or any advance payments (i.e. security deposits) or any other arrangements agreed between the Customer and Etisalat. Upon termination of the Agreement, Etisalat shall use reasonable endeavours to contact the Customer and refund any credit balance which remains on the Customer's account. Refund of credit balance may be available through different modes. The Customer is advised to call Etisalat's customer care service at 101 to select their preferred mode of credit refund.		**5.13** ينطبق هذا البند (5.13) على العملاء الذي ليسوا من شركات الاعمال الكبرى المشتركين. في حال الغاء خدمة الدفع اللاحق بفاتورة أو فصل الخدمة أو نقل الاشتراك أو توقف الخدمة من قبل المرخص له، فانه قد يكون العميل مؤهلا لاسترداد أي رصيد غير مستخدم (الرصيد المتبقي) او أي دفعة مسبقة (مثل: مبلغ تأمين) أو أي ترتيب اخر يتفق عليه العميل مع اتصالات. وعند انتهاء الاتفاقية، فان يتوجب على اتصالات بذل الجهود المعقولة للاتصال بالعميل وإعادة أي رصيد متبقي في حسابه. إن إسترداد الرصيد قد يكون متاح بطرق مختلفة. وينصح العميل بالتواصل مع مركز خدمة عملاء اتصالات على الرقم 101 لاختيار الطريقة المفضلة لاسترداد الرصيد.
13.6 Cash refunds are limited to AED 1000, which may be subject to change from time to time, further information can be found through contacting Etisalat. If the Customer's Credit Balance exceeds this amount, the refund shall be made by way of electronic transfer to the Cusomter bank account in UAE as specified by the Customer. If a Credit Balance will be refunded by a cash payment, the Customer may be advised to visit selected Etisalat Business Centers, further details of location and operating hours can be found here.		**6.13** تحدد المبالغ المستردة نقداً بـ (1000) درهم إماراتي، والتي تخضع للتغير من وقت لأخر، وللحصول على المزيد من المعلومات يمكن التواصل باتصالات. في حال تجاوز رصيد العميل ذلك المبلغ، فانه سيتم استرداد المبلغ عن طريق التحويل الالكتروني الى
13.7 Where the Service is a prepaid service, the Customer may transfer any outstanding credit balance to another account with Etisalat provided that the Customer notifies Etisalat of		

حساب العميل البنكي في دولة الامارات المتحدة والمحدد من قبله. في حال تم استرداد الرصيد عن طريق الدفع النقدي، فانه ينصح العميل بزيارة إحدى مراكز أعمال اتصالات المختارة، ويمكن الحصول على تفاصيل تلك المواقع وساعات العمل على الرابط (here). 7.13 فيما إذا كانت الخدمة هي خدمة الدفع المسبقة، فانه يجوز للعميل تحويل الرصيد المستحق إلى حساب آخر مع اتصالات، شريطة قيام العميل بإشعار اتصالات ببيانات الشخص المحول له قبل إنهاء الخدمة.		the transferee details prior to the termination of the Service..
14. ضريبة القيمة المضافة 1.14 لأغراض هذه الاتفاقية، ضريبة القيمة المضافة هي ضريبة تفرض على استيراد وتوريد السلع والخدمات في كل مرحلة من مراحل الانتاج والتوزيع وتشمل التوريد الاعتباري، بموجب أحكام المرسوم بقانون اتحادي رقم (8) لسنة 2017 في شأن ضريبة القيمة المضافة، الذي سينظم كافة الوثائق والمستندات الخاصة بهذه الضريبة مثل الفواتير الضريبية وسندات الخصم/الائتمان وغيرها. 2.14 ما لم ينص على خلافه في هذه الاتفاقية، تكون المبالغ مستحقة الدفع على العميل خالية من أي ضرائب بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة. 3.14 مبالغ ضريبة القيمة المضافة المحتسبة على العميل لفائدة اتصالات بموجب هذه الاتفاقية تكون مستحقة الدفع خلال 14 يوما من تاريخ الفاتورة الضريبية أو تاريخ تسليم السلع والخدمات أيهما أقرب.		**14. VAT** 14.1 For the purpose of this Agreement VAT means a tax imposed on the import and supply of Goods and Services at each stage of production and distribution, including the Deemed Supply, in accordance with the provisions of Federal Decree-Law No. (8) of 2017 on Value Added Tax, which shall regulate any related Documents such as tax invoice, debit/credit notes, etc. 14.2 Unless stated to the contrary and otherwise provided in this Agreement, any Charges are exclusive of VAT or any similar tax. 14.3 Any VAT amounts due to Etisalat under this Agreement shall be payable no later than 14 days from the earliest of the date of the VAT invoice or of the supply of goods or services

15. CUSTOMER INFORMATION & PRIVACY		15. معلومات العميل وخصوصيتها
15.1 The Customer undertakes to provide to Etisalat all such information and assistance as Etisalat may reasonably require in order to supply the Service to the Customer, perform its obligations under the Agreement and comply with the applicable legal and regulatory requirements.		1.15 يتعهد العميل بأن يقدم لـ"اتصالات" جميع المعلومات والمساعدة التي تطلبها بشكل معقول لتتمكن من تقديم الخدمة. ويتعهد العميل بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية والالتزام بالمتطلبات القانونية والتنظيمية المطبَّقة.
15.2 The Customer shall inform Etisalat immediately of any change to its contact or other Customer Account details enabling Etisalat to have up to date information at all times. Following a request from the Customer and following appropriate verification, Etisalat will update the personal information in its records of the Customer.		2.15 يجب على العميل أن يبلغ "اتصالات" فور حدوث أي تغيير في بياناته أو حساباته لتتمكن "اتصالات" من الاحتفاظ بمعلومات محدَّثة في جميع الأوقات. وستعمل "اتصالات" على تحديث معلومات العميل الشخصية في سجلاتها بعد طلب العميل ذلك والقيام بعملية التحقق المناسبة.
15.3 The Customer confirms that all information submitted to Etisalat at the time of applying for the Service and when utilising the Service is correct and accurate. If at any time Etisalat has reasonable grounds to suspect that the information provided by the Customer is incorrect or incomplete, Etisalat may suspend or terminate the Service with immediate effect. In such circumstances, Etisalat will use reasonable efforts to notify the Customer prior to any such suspension or termination.		3.15 يؤكد العميل صحة ودقة المعلومات المقدمة الى "اتصالات" وقت تقديم طلب الخدمة وعند استخدامها. وإذا توفر لدى "اتصالات" في أي وقت الأسباب المعقولة للاشتباه في أن المعلومات المقدمة من العميل غير صحيحة أو غير كاملة، يحق لها تعليق الخدمة أو انهائها فورا. وفي مثل هذه الحالات ستستخدم "اتصالات" الجهود المعقولة لابلاغ العميل قبل أي تعليق أو انهاء من هذا القبيل.
15.4 The Customer acknowledges that any user name or password used to verify identity for access to the Service is personal to the Customer and should not be made available to any other person. The Customer should stop		4.15 يتعهد العميل بالمحافظة على سرية اسم المستخدم وكلمة المرور التي تسخدم من أجل التحقق من هوية الشخصية وبغرض الوصول الى الخدمة، وينبغي أن يتوقف العميل عن

using its username and password and notify Etisalat immediately if it suspects that someone else may be using them. Etisalat will not be responsible for any loss the Customer or any User(s) suffer as a result of failure to maintain password security.		استخدام اسم المستخدم وكلمة المرور ويبلغ "اتصالات" على الفور إذا اشتبه باستخدامهما من قبل أي شخص آخر. ولن تكون "اتصالات" مسؤولة عن أية خسارة قد يتعرض لها العميل أو أي من مستخدمي الخدمة إذا لم يتم الاحتفاظ بكلمة المرور بشكل آمن.
15.5 Etisalat will take reasonable and appropriate measures to prevent the unauthorized use or disclosure of any personal information provided by the Customer to Etisalat.		5.15 ستتخذ "اتصالات" الإجراءات المعقولة والمناسبة لمنع المستخدمين غير المصرَّح لهم من استخدام الخدمة، أو الكشف عن أي من المعلومات الشخصية التي يقدمها العميل الى "اتصالات".
15.6 Subject to Clauses 15.7 and 15.8 (Customer Information and Privacy), Etisalat will not share personal information of the Customer with any third party not involved in the provision of the Service without the consent of the Customer. However the Customer gives Etisalat the right to disclose the personal information of the Customer to third parties for the purpose of credit checking, security, fraud prevention or identity verification purposes.		6.15 مع عدم الإخلال بالأحكام الأخرى الواردة في المادتين 7.15 و 8.15 (معلومات العميل وخصوصيتها)، لن تتبادل "اتصالات" معلومات العميل الشخصية مع أي طرف آخر ليس طرفا في تقديم الخدمة دون الحصول على موافقة العميل. بينما يعطي العميل "اتصالات" الحق بالافصاح عن معلوماته الشخصية الى أطراف أخرى لأغراض التحقق من الوضع الائتماني، أو لأغراض أمنية، أو منع الغش، أو التحقق من الهوية.
15.7 The Customer acknowledges that Etisalat may be required to disclose its personal information or legally intercept the Service to comply with the laws of the UAE or the express instructions of a competent authority, in the interests of public or national security. Etisalat may monitor the Customer's use of the Service and record any calls made to Etisalat		7.15 يقر العميل بأنه قد يُطلب من "اتصالات" الكشف عن بياناته الشخصية أو وقف الخدمة لدواعي قانونية والتزاما بقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، أو استجابة لتعليمات صادرة عن سلطة مختصة، أو لغايات المصلحة العامة أو الأمن الوطني. ويحق لـ"اتصالات" مراقبة كيفية استخدام العميل للخدمة وتسجيل أي مكالمات يتم

Customer Contact Centre for training, financial control, quality control and regulatory purposes.		إجراؤها مع مركز اتصال العملاء التابع لـ"اتصالات" وذلك لأغراض التدريب، والمراقبة المالية، ومراقبة الجودة، ولأغراض أمنية وتنظيمية.
15.8 Etisalat's Privacy Policy applies to the Service. Where there is any discrepancy between the terms of these General T&Cs (Business) and the terms of the Privacy Policy, these General T&Cs (Business) shall prevail. A copy of the Privacy Policy is available on the Digital Channels.		8.15 تطبَّق سياسة الخصوصية الخاصة لـ"اتصالات" على الخدمة. وإذا حدث أي تعارض بين أحكام هذه الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال) وبين أحكام سياسة الخصوصية، فانه تسري وتطبق هذه الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال). وتتوفر نسخة من سياسة الخصوصية على القنوات الإلكترونية.
16. CONFIDENTIALITY		**16. سرية المعلومات**
16.1 Etisalat and the Customer shall keep in confidence any information obtained under this Agreement which is designated as confidential by the other Party or ought to have been reasonably understood by the recipient due to the circumstances of disclosure, or the nature of the information itself to be proprietary or confidential to the owner or an Affiliate of the owner or to a third party. Neither Party shall divulge such Confidential Information to any person (other than its own employees and/or agents who need to know the information or data) without the consent of the other Party, unless the information:		1.16 تحتفظ "اتصالات" والعميل بسرية المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية والتي تُحدد على أنها سرية من قبل الطرف الآخر أو يفهم الطرف المتلقي الى حد معقول بأنها كذلك نظرا لظروف الافصاح أو نظرا لطبيعة المعلومات ذاتها بأن تكون سرية بالنسبة الى صاحبها أو الجهة التابعة له أو الى أي طرف آخر. ولا يجوز لأي طرف افشاء المعلومات السرية الى أي شخص آخر (باستثناء موظفيه و/أو وكلائه ممن هم في حاجة الى معرفة المعلومات أو البيانات) من دون موافقة الطرف الآخر، ما لم تكن المعلومات:
(a) is in the public domain other than in breach of this confidentiality requirement;		أ. متاحة للعموم أصلا بصورة علنية من دون انتهاك أحد الطرفين لهذه الاتفاقية؛

(b) is in the possession of the receiving Party before such divulgence has taken place;		ب. موجودة مسبقًا في حوزة الطرف المتلقي قبل وقت الإفصاح له عن تلك المعلومات ؛
(c) has been obtained from a third party who is free to divulge the same;		ج. تم تلقيها من طرف ثالث يحق له الكشف والافصاح عنها؛
(d) has to be disclosed as a result of a court order or as prescribed by any government body with jurisdiction over a Party.		د. يجب أن يتم الكشف عنها بأمر من المحكمة أو من قبل هيئة حكومية تملك الاختصاص القانوني على أحد الطرفين.
16.2 Except as required by UAE law and subject to Clause 15.3, the receiving Party must keep such Confidential Information in the strictest confidence and use it only in connection with the Agreement, and must keep such information in confidence for a period of one year following the expiration of the Agreement.		2.16 باستثناء ما يقتضيه القانون في دولة الامارات العربية المتحدة سنداً للمادة 3.15، فانه يجب على الطرف المتلقي الإبقاء على هذه المعلومات في سرية تامة وعدم استخدامها الا للغرض الوارد في هذه الاتفاقية، على أن يتم الاحتفاظ بسرية هذه المعلومات لمدة سنة واحدة بعد انتهاء الاتفاقية.
16.3 Any pricing information provided to the Customer by Etisalat at any time during the Term shall be kept confidential by the Customer for two years following the expiration of the Agreement.		3.16 يحتفظ العميل بسرية المعلومات المتعلقة بالأسعار والمقدمة اليه من "اتصالات" في جميع الاوقات خلال مدة الاتفاقية ولمدة سنتين بعد انتهائها.
17. **TELEPHONE NUMBERS, DOMAIN NAMES, ADDRESSES, SHORT CODES AND SIM CARDS**		**17. أرقام الهاتف وأسماء النطاق والعناوين والرموز القصيرة وبطاقات SIM**
17.1 Any telephone numbers, short codes or domain names assigned to the Customer by Etisalat in connection with the Service are not the property of the Customer and may be changed, withdrawn or reassigned at any time in the sole discretion of Etisalat.		1.17 لا تعتبر أي من أرقام الهاتف أو الرموز القصيرة أو أسماء النطاق التي تخصصها "اتصالات" الى العميل بشأن الخدمة ملكا له، ويجوز تغييرها أو سحبها أو إعادة تخصيصها في أي وقت حسب تقدير "اتصالات".

17.2 Any Internet Protocol address (Dynamic IP or Static IP), email address or hostname assigned to the Customer by Etisalat may be changed, withdrawn or reassigned at any time in the sole discretion of Etisalat. The Customer has no property or other rights in any such IP addresses, emails or host names. Any such addresses must be used solely in connection with the Service for which they are assigned. If that Service is discontinued, Customer's right to use such addresses ceases immediately and the addresses revert to Etisalat. The Customer further warrants that any domain name registered or administered on its behalf by Etisalat shall not contravene the trademark or other Intellectual Property Rights of any third party and that the Customer shall comply with the rules of the applicable domain name authority.		2.17 يجوز لـ"اتصالات" حسبما تراه مناسبا تغيير أو سحب أو إعادة تخصيص أي عنوان بروتوكول الانترنت (بروتوكول الانترنت المتغير والثابت) أو البريد الالكتروني أو إسم المضيف المخصص للعميل من قبل "اتصالات" في أي وقت. وليس للعميل أية حقوق ملكية أو أية حقوق أخرى في أي من عناوين بروتوكول الانترنت أو البريد الالكتروني أو إسم المضيف. ويقتصر استخدام هذه العناوين على الخدمة أو للغرض المحدد لها. وإذا توقفت الخدمة، فانه ينتهي فورا حق العميل باستخدام تلك العناوين وتعود ملكيتها الى "اتصالات". كما ويضمن العميل أيضاً بأن أيٌ من أسماء النطاق المسجلة أو المدارة من قبل "اتصالات" نيابة عنه لا تتعارض مع العلامةَ التجارية أو حقوق الملكية الأخرى لأي طرف آخر، ويلتزم العميل كذلك بالقواعد المطبَّقة من قبل جهة تسجيل أسماء النطاق.
17.3 Where the Customer has given their express consent, Etisalat will put the Customer's name and number into a telephone directory and make it available from Etisalat's Directory Enquiries service. The Customer has the right to withdraw their consent at any time. Where the Customer's consent is withdrawn, the removal of the Customer's information from the Directory Enquiries services will be effected upon the next regular cycle of updates and not based on the date the request is placed.		3.17 في حال قام العميل باعطاء موافقته الصريحة، ستدخل "اتصالات" اسمه ورقمه في دليل الهاتف بحيث يكون متاحا من خلال خدمة استفسارات الدليل من "اتصالات". ويحق للعميل سحب موافقته في أي وقت، واذا تم سحب العميل لموافقته فسيتم حذف معلومات العميل من خدمة استفسارات الدليل عند الدورة المنتظمة للتحديثات للمرة التالية وليس عند تاريخ تقديم الطلب.
17.4 SIM cards shall remain the property of Etisalat and Customer shall be entitled to use the SIM cards (including		4.17 تبقى ملكية بطاقات الـ SIM ملكا لـ"اتصالات" ولا يحق للعميل استخدامها (وبما تحتويه من برامج) الَّا لغرض الخدمة. ويجب

any Software they contain) in connection with use of the Service only. Customer must inform Etisalat as soon as reasonably practicable after the Customer becomes aware that a SIM card is being used without Customer's authorisation, is lost, stolen or damaged. Customer shall be liable for any loss or damage suffered by Customer or its end user as a result of unauthorised use of a SIM card (including due to loss or theft) up to the time the Customer has notified Etisalat by attending an Etisalat Point of Sale that such SIM card is being used without authorisation and has provided the necessary Customer identity verification details		على العميل ابلاغ "اتصالات" بأسرع وقت ممكنا في حال علمه باستخدام بطاقات SIM دون تفويض منه أو في حال فقدانها أو سرقتها أو تضررها. ويكون العميل ومستخدمه النهائي مسؤولين عن أي خسارة أو ضرر عائد لسبب الاستخدام غير المصرح به لبطاقة SIM (بما في ذلك السبب الناتج عن فقدان بطاقة SIM أو سرقتها) الى حين قيام العميل بإبلاغ "اتصالات" عن استخدام بطاقات SIM دون تصريح منه، وتقديم المعلومات الضرورية واللازمة للتحقق من هويته الشخصية.
17.5 Etisalat will provide the Customer with such number of SIM cards as it solely deems fit and appropriate based on the number of employees of Customer or the number of authorised users that are proposed by Customer.		5.17 ستقوم اتصالات بتزويد العميل بعدد من بطاقات SIM كما تراه مناسبا بناء على عدد موظفي العميل أو عدد المستخدمين المصرح لهم كما هو مقترح من قبل العميل.
Customer acknowledges and agrees that Etisalat shall at all times have the right to take the necessary measures to ensure that there is no misuse or unauthorized use of SIM cards. Such measures shall include, without limitation, conducting an audit on Customer (either by Etisalat or a third party that is authorized by Etisalat) requesting 'customer identification/know your client documents' for Customer and conducting address verification and credit on Customer. Customer is obliged to cooperate with Etisalat where a request for exercising any of the		يوافق ويقر العميل بأن لاتصالات الحق في جميع الأوقات باتخاذ التدابير اللازمة لضمان عدم وجود أي إساءة استخدام او استخدام غير مصرح به فيما يخص بطاقات ال SIM. وتشمل تلك التدابير دون حصر، إجراء تدقيق على العميل (إما من قبل اتصالات أو طرف ثالث مخول من قبل اتصالات) وذلك بطلب تحديد هوية العميل /ووثائق إعرف عميلك المتعلقة بالعميل، والتحقق من عنوانه وأرصدة ائتمان العميل. يلتزم العميل بالتعاون مع اتصالات في

above measures is made by Etisalat to Customer. 17.6 In addition, where the number of SIM cards requested by Customer exceeds a certain limit which shall solely be determined by Etisalat, Etisalat shall, prior to authorizing the provision of the SIM cards, have the right to request Customer to provide evidence of the number of employees that it has in the form of an official list of employees issued by the Ministry of Human Resources and Emiratization or any relevant regulatory authority in the UAE and conduct address verification and credit verification on Customer. Etisalat has the right to decline the request of Customer for any number of SIM cards beyond the limit set by Etisalat or any other quantity of SIM cards if Etisalat determines as a result of its verification and at its sole discretion that Customer failed to justify the number of SIM cards being requested.		الحالات التي يطلب فيها الالتزام بأي من التدابير المذكورة أعلاه من قبل اتصالات. 6.17 بالإضافة الى ذلك، عندما يتجاوز عدد بطاقات ال SIM التي يطلبها العميل حد معين والتي تحدده اتصالات وحدها، يحق لاتصالات قبل الموافقة على توفير بطاقات الـ SIM، أن تطلب من العميل تقديم إثبات بعدد الموظفين لديه على شكل قائمة رسمية صادرة من وزارة الموارد البشرية والتوطين أو أي جهة تنظيمية ذات علاقة في الإمارات العربية المتحدة والتحقق من عنوان وائتمان العميل. كما يحق لاتصالات رفض طلب العميل فيما يتعلق بعدد بطاقات الـ SIM في حال تجاوز الطلب الحد الذي حددته اتصالات او أي كمية أخرى من بطاقات الـ SIM إذا قررت اتصالات وفقا لتقديرها الخاص نتيجة للتحقق بأن العميل قد أخفق في تبرير كمية الأرقام المطلوبة من بطاقات الـ SIM.
18. **SUSPENSION, DISCONNECTION OR TERMINATION BY ETISALAT**		**18. تعليق أو فصل أو انهاء الخدمة من قبل "اتصالات"**
18.1 Subject to applicable laws and regulations Etisalat may suspend, disconnect or terminate immediately the use of all or part of the Service and/or the Agreement, with or without notice and without exposing itself to any liability, at any time, in the event that:		1.18 مع مراعاة القوانين واللوائح المعمول بها، يجوز لـ"اتصالات" تعليق أو فصل أو إنهاء الخدمة كليا أو جزئيا و/أو الاتفاقية في أي وقت، باخطار العميل أو بعدمه، ودون تحمل أي مسؤولية في حال:
(a) Etisalat has reasonable grounds to consider that: (i) the Customer has breached any provisions of the Agreement; or (ii) unusual usage or suspected		أ. توفر لدى "اتصالات" أسباب معقولة للنظر بأن:(1) العميل قد أخل بأي من أحكام الاتفاقية؛ أو(2) الاستخدام غير العادي لحساب العميل أو

fraudulent activity has occurred on the Customer Account;		في حال وجود نشاط احتيالي مشتبه به على حسابه؛
(b) Etisalat is required to do so under any applicable laws or regulations, or under any other regulatory requirements, or upon request by Government or regulatory or security or other competent authorities, or is required by necessity of an emergency situation;		ب. الاستجابة لاتصالات للقيام بذلك بموجب أية قوانين أو لوائح معمول بها أو بموجب أي المتطلبات التنظيمية، أو بناء على طلب من الحكومة، أوهيئات تنظيمية، أو أمنية، أو غيرها من الجهات المختصة، أو استجابة لضرورات حالات طارئة؛
(c) If Customer fails to comply with the requirements of Clause 17.5 of this Terms & Conditions, and in particular the failure to enable Etisalat from taking the necessary measures or fulfilling its request.		ج. في حال أخفق العميل بالالتزام بالمتطلبات الواردة في المادة 5.17 من هذه الشروط والأحكام، وتحديدا الإخفاق في تمكين اتصالات من اتخاذ التدابير اللازمة او الوفاء بطلباتها.
(d) the Customer takes steps to enter, or enters into, any form of administration, insolvency, liquidation and/or an arrangement with the Customer's creditors (or equivalent legal procedure in any other relevant jurisdiction);		د. دخول العميل بأي شكل من أشكال الإدارة أو الإعسار أو التصفية و/أو أية ارتباط مع دائنيه (أو الإجراءات القانونية المساوية لذلك في أي اختصاص قضائي آخر ذي صلة)؛
(e) the operations, security or efficiency of a Service is impaired by the Customer's use of the Service or Customer Equipment connected to the Service; and /or		هـ. استخدم العميل للخدمة أو المعدات المرتبطة بالخدمة بطريقة تؤدي الى إضعاف العمليات التشغيلية للخدمة أو أمنها أو كفاءتها؛ و/أو
(f) in the event the circumstances set out in Clauses 11.1 or 11.2 (Planned and Unplanned Outage) are applicable, Etisalat may suspend the Service.		و. في حال سريان الظروف المنصوص عليها في المادتين 1.11 أو 2.11 (الانقطاع المخطط له والانقطاع الطارئ) فان اتصالات ستعلق الخدمة.

18.2 Where the Customer fails to pay the Charges that fall due, Etisalat will make reasonable efforts to notify the Customer prior to suspending or terminating the Service.		2.18 إذا لم يسدد العميل الرسوم المستحقة عليه في موعدها، ستقوم "اتصالات" بالجهود المعقولة لابلاغه قبل تعليق الخدمة أو إنهائها.
18.3 In the event of suspension of the Service due to the foregoing reasons, all Charges shall remain applicable during the period of suspension, Etisalat shall further have the right to recover any reasonable costs and expenses incurred in the implementation of such suspension or disconnection, and Etisalat may charge a fee to reactivate the Service.		3.18 في حال تعليق الخدمة للأسباب السابقة، تبقى جميع الرسوم سارية خلال فترة التعليق لغاية قطع الخدمة. ويحق لـ"اتصالات" إسترداد أية تكاليف أو مصاريف معقولة تكبدتها من جراء تنفيذ هذا التعليق أو الانقطاع، ويجوز لـ"اتصالات" احتساب رسوم إعادة تفعيل الخدمة.
18.4 Following suspension, Etisalat shall reactivate a Service only when Etisalat is satisfied that the reason for suspension no longer exists.		4.18 بعد تعليق الخدمة، لن تقوم "اتصالات" بإعادة تفعيلها الا إذا اقتنعت أن سبب التعليق لم يعد موجودا.
18.5 Etisalat may also terminate all or part of the Service and/or the Agreement upon providing the Customer 30 days' notice in writing. In such an event, the Customer shall not be liable for any early termination Charges that may otherwise apply.		5.18 يجوز لـ"اتصالات" إنهاء الخدمة كليا أو جزئيا و/أو الاتفاقية بتقديم اشعار خطي الى العميل مدته (30) يوما. وفي هذه الحالة، لا يكون العميل مسؤولا عن أية رسوم تتعلق بالإنهاء المبكر.
19. **TERMINATION BY THE CUSTOMER**		**19. الإنهاء من قبل العميل**
19.1 Subject to any specific terms and condtions, and early settlement provisions for a particular Service, and unless a different period is mutually agreed upon, the Customer is entitled to terminate the Service at any time by providing prior written notice to Etisalat.		1.19 وفقا لأية شروط وأحكام خاصة، أو أحكام التسوية المبكرة للخدمة ذاتها، ومالم يتم الاتفاق على فترة أخرى، فانه يحق للعميل إنهاء الخدمة في أي وقت بتقديم اشعار خطي مسبق الى اتصالات.
19.2 Upon the Customer providing notice of termination for the Service, all Charges including any unbilled		2.19 عند تقديم العميل اخطارا لانهاء الخدمة، فإن جميع الرسوم بما في ذلك المبالغ غير

amounts shall become immediately payable. The Customer shall be billed for all Charges up to and including the last day of the notice period (i.e. the date on which the Service is terminated).		المدرجة في الفواتير تكون مستحقة الدفع فورا. ويكون العميل مسؤولا عن قيمة الفواتير الى نهاية اليوم الأخير من فترة الاخطار (مثل يوم انهاء الخدمة).
20. **INTELLECTUAL PROPERTY**		**20. حقوق الملكية الفكرية**
20.1 Ownership of and all Intellectual Property Rights in any Etisalat Equipment, software, operating manuals, associated documentation, or any other intellectual property, including without limitation patents, designs, copyrights, Marks, trade secrets, know how, methodologies, and processes made available as part of any Service or otherwise generated by or for Etisalat in connection with this Agreement, shall remain the property of Etisalat or its licensors.		1.20 تحتفظ "اتصالات" والمرخصون لحسابها بجميع حقوق الملكية الفكرية في جميع معدات "اتصالات" أو البرامج، أو أدلة التشغيل، أو الوثائق المرتبطة بها، أو أية حقوق ملكية فكرية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع، والتصاميم، وحقوق الطبع والنشر، والعلامات والأسرار التجارية، والعمليات، والمنهجيات، والمعالجات المتاحة كجزء من أية خدمة تتعلق بهذه الاتفاقية أو قد تم انتاجها من قبل "اتصالات" أو لحسابها.
20.2 Etisalat will grant the Customer a personal, non-transferable and non-exclusive licence to use and to permit its Users to use, in object code form, all software and associated written and electronic documentation and data furnished by Etisalat pursuant to this Agreement (the “Software”), solely as necessary for receipt of the Service and solely in accordance with this Agreement and the applicable written and electronic documentation. The term of any licence granted by Etisalat pursuant to this Sub-Clause (Intellectual Property) is co-terminus with the term for the Service with which the Software is associated		2.20 لن تمنح "اتصالاتُ" العميلَ ومستخدميه بموجب هذه الاتفاقية ترخيصا شخصيا غير حصري وغير قابل للانتقال لاستخدام صيغة برمجة الرموز وجميع البرامج والوثائق الخطية والالكترونية والبيانات المقدمة من "اتصالات" تنفيذا لهذه الاتفاقية (" البرامج") الَّا بقدر ما يكون ذلك ضروريا لتلقي الخدمة وفقا لهذه الاتفاقية ووفقا للوثائق الخطية والالكترونية المطبَّقة. وتتفق شروط وأحكام أي ترخيص يمنح من "اتصالات" الواردة في هذا البند الفرعي (الملكية الفكرية) مع شروط وأحكام الخدمة وبرامجها.

20.3 The Customer must not, without Etisalat's prior written consent, copy or download the Software and must promptly return all tangible material relating to the Software to Etisalat following termination of a Service or this Agreement whichever takes place earliest unless required under applicable law and/or regulation and unless the material is required for the provision of a Service which is still being provided to the Customer at the time of notification of termination of the Agreement. The Customer must not take any steps to modify the Software, or reverse assemble, reverse compile (except as permitted by applicable law) or otherwise derive a source code version of the Software. The Software is and will remain the sole and exclusive property of Etisalat or its supplier.		3.20 لا يحق للعميل نسخ أو تنزيل البرامج من دون موافقة "اتصالات" ويجب عليه فورا إعادة جميع المواد العينية المتعلقة بالبرامج الى"اتصالات" بعد إنتهاء الخدمة أو إنهاء هذه الاتفاقية أيهما يأتي أولا بما لا يتعارض مع اللوائح القانونية و/أو التنظيمية المعمول بها وما لم تكن هذه المواد ضرورية لتقديم الخدمة التي لا تزال قيد الاستخدام من قبل العميل وقت ارسال اشعار إنهاء الاتفاقية. ويحظر على العميل اتخاذ أية خطوات لتعديل البرامج أو عكس تجميعها أو الترجمة العكسية لها (باستثناء ما يسمح به القانون المطبَّق) أو اشتقاق صيغة مصدر البرامج. وتعتبر البرامج ملكا حصريا لـ"اتصالات" أو لمورِّدها وستبقى كذلك.
20.4 Neither Party acquires any rights to the other Party's patents, copyrights or other intellectual property under the Agreement except the limited rights necessary to perform its obligations under the Agreement.		4.20 لا يستحوذ أي طرف على أية حقوق في براءات الاختراع، أو في حقوق التأليف والنشر، أو في أية حقوق ملكية فكرية أخرى خاصة بالطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية باستثناء الحقوق المحددة واللازمة لتنفيذ كل طرف لالتزاماته الواردة في هذه الاتفاقية.
20.5 Neither Party may use any Marks of the other Party without prior written consent.		5.20 لا يجوز لأي طرف استخدام العلامات التجارية الخاصة بالطرف الآخر من دون موافقته الخطية المسبقة.
21. **DISCLAIMER**		**21 إخلاء المسؤولية**
21.1 To the extent permissible by law, Customer hereby expressly acknowledges and agrees that Etisalat (including its affiliates, officers, employees, agents and contractors) shall not be liable for any		1.21 إلى الحد الذي يسمح به القانون، يقر ويوافق العميل بأن اتصالات (بما في ذلك الشركات التابعه، والمسؤولين، والموظفين، والوكلاء والمقاولين) لن تكون مسؤولة عن أي

damage or loss of any type, whether direct, indirect, consequential, incidental or special which Customer suffers arising from any defect, error, fault or failure to perform with respect of any Etisalat Equipment, Etisalat Sold Equipment or devices even if Etisalat has been advised of the possibility of such defect, error, fault or failure. Customer acknowledges that it shall undertake its own due diligence with respect of Etisalat Equipment, Etisalat Sold Equipment or devices.		ضرر او خسارة من أي نوع سواء كانت مباشرة او غير مباشرة او تبعية أو عرضية أو خاصة يعاني منها العميل ناتجه عن أي عيب أو خطأ أو تعطل فيما يتعلق بأي من معدات اتصالات او معدات وأجهزة اتصالات المباعه، حتى ولو تم ابلاغ اتصالات باحتمالية حدوث مثل هذا العيب او الخطأ او التلف. يقر العميل بانه يتعهد ببذل العناية اللازمة فيما يتعلق بمعدات اتصالات ومعدات وأجهزة اتصالات المباعة.
21.2 The Customer acknowledges that speed and consistency are a function of the wider network architecture of the Internet itself. The Service is not guaranteed to be fault-free or un-interrupted. Etisalat is not responsible for any degradation of the Network and Etisalat shall bear no responsibility or liability in respect of any third party actions affecting the Network.		2.21 يقر العميل بأن السرعة والتناسق هما من وظيفة بنية شبكية أوسع من شبكة الإنترنت ذاتها. ولن يتم ضمان خدمة خالية من العيوب أو الانقطاع. و"اتصالات" غير مسؤولة عن أي تدهور للشبكة ولا تتحمل أية مسؤولية أو التزام يتصل بأي من إجراءات الأطراف الأخرى التي تؤثر على الشبكة.
22. **LIABILITY & INDEMNITY**		**22. المسؤولية والتعويض**
22.1 Subject to the rest of the provisions in this Clause (Liability & Indemnity), the liability of Etisalat (including its employees, agents or sub-contractors) to the Customer arising in connection with the Agreement under any legal construct shall be limited to: (a) per event or series of connected events, the amount of the Charges paid by the Customer and received by Etisalat in respect of the particular Service that is the subject matter of a claim in the three month period		1.22 مع مراعاة بقية الأحكام الواردة في هذه المادة (المسؤولية والتعويض)، تقتصر مسؤولية "اتصالات" (وموظفيها ووكلائها ومقاوليها من الباطن) اتجاه العميل والتي تنجم عن هذه الاتفاقية بموجب أي إطار قانوني على: (أ) كل حدث أو مجموعة من الأحداث المترابطة، قيمة الرسوم التي يدفعها العميل لـ"اتصالات" نظير الخدمة المحددة موضوع المطالبة خلال ثلاثة

immediately preceding the event in which any such liability accrued, or where the particular Service at the time of the event of loss has been provided for a period of less than three months, three times the monthly rental Charge; and (b) a maximum aggregate liability in any 12 month period of 15% of the total amount of the Charges paid by the Customer and received by Etisalat during such 12 month period.		أشهر التي تسبق الحدث مباشرة والتي تستحق بموجبه هذه المسؤولية، أو قد تم تقديم الخدمة وقت حدوث الخسارة لمدة تقل عن ثلاثة شهور، ثلاث أضعاف رسوم الايجار الشهري؛ و(ب) الحد الأقصى للمسؤولية الاجمالية عن أي فترة مدتها 12 شهرا هو ما نسبته 15% من المبلغ الاجمالي للرسوم التي دفعها العميل لـ"اتصالات" خلال مدة 12 شهرا المذكورة.
22.2 To the extent permitted under the United Arab Emirates laws, the Customer is liable for the breach of contract, negligence, or any other liability arising under or in relation to the Agreement. Further, Etisalat will not be liable for cost of repairing or replacing any equipment rented to the Customer which is returned to Etisalat in a worse condition than when it was provided to the Customer, allowing for reasonable wear and tear.		2.22 الى الحد الذي تسمح به قوانين دولة الامارات العربية المتحدة، يكون العميل مسؤولا عن خرق العقد والاهمال وأية مسؤولية اخرى تنشأ بموجب هذه الاتفاقية. ولن تكون "اتصالات" مسؤولة عن تكاليف اصلاح أو استبدال أي معدات استأجرها العميل وتم إعادتها الى "اتصالات" في حالة أسوأ مما كان عليه وقت تقديمها الى العميل، مع الأخذ بعين الاعتبار التلف الناتج عن الاستعمال المعقول.
22.3 Etisalat shall not be liable to the Customer, or any User(s), for any loss of business, loss of business opportunity, loss of revenue, loss of profits, loss of anticipated savings, loss of goodwill, business interruption, wasted expenditure or for loss of any other economic advantage however it may arise, or for data loss or data corruption, or for any indirect, punitive, special, incidental or consequential loss suffered by the Customer or any User(s).		3.22 لن تكون "اتصالات" مسؤولة اتجاه العميل أو اتجاه أي مستخدم عن أي خسارة في الأعمال أو الفرص التجارية أو خسارة الإيرادات أو خسارة الأرباح أو خسارة المدخرات المتوقعة أو ضياع الشهرة أو السمعة أو انقطاع الأعمال أو المصاريف المُهدَرة أو خسارة أي ميزات اقتصادية أخرى بأية طريقة كانت أو ضياع البيانات أو اتلافها أو خسارة غير مباشرة أو عقابية أو خاصة أو عرضية أو عن أضرار تبعية قد يتكبدها العميل أو أي من المستخدمين للخدمة.

22.4 Etisalat shall not be liable to the Customer or any User(s):		4.22 لن تكون "اتصالات" مسؤولة اتجاه العميل أو اتجاه أي مستخدم :
(a) for temporary non-availability of Etisalat's Network;		أ. عن الإنقطاع المؤقت لشبكتهما؛
(b) for loss, late receipt or non-readability of any message or communication;		ب. عن فقدان أية رسائل أو تبليغات أو عن التأخر في استلامها أو عدم وضوحها؛
(c) for any defects, malfunctions or delays connected in any way with the provision or use of Content;		ج. عن أي نقص أو خلل أو تأخير يتعلق بتوفير المحتوى أو استخدامه؛
(d) for any order from third parties made by a Customer or User, using the Service;		د. عن أي أمر صادر من طرف آخر نفذه العميل أو أي مستخدم باستخدام الخدمة؛
(e) for failure to provide a Service due to unforeseen reasons or reasons beyond the control of Etisalat; or		هـ. عن عدم توفر الخدمة لأسباب غير متوقعة أو خارجة عن نطاق سيطرة "اتصالات"؛ أو
(f) for unauthorized access to or theft, alteration, loss or destruction of the Customer's or any User(s) applications, Content, data, network or systems.		و. عن الوصول غير المصرح به الى تطبيقات العميل أو أي مستخدم للخدمة أو عن محتواهما أو بياناتهما أو شبكتهما أو أنظمتهما أو عن سرقة تلك التطبيقات أو تعديلها أو خسارتها أو اتلافها.
22.5 Notwithstanding the foregoing, the Customer shall be fully responsible and liable for any claims, lawsuits and complaints concerning the violation and/or infringement of any patent or Intellectual Property Rights in relation to the Service ("Claims"). The Customer shall irrevocably indemnify Etisalat for all damages, costs and expenses (including attorney fees) incurred as a result of such Claims.		5.22 بالرغم مما ذكر آنفا، يكون العميل مسؤولا مسؤولية كاملة عن أية مطالبات أو دعاوى أو شكاوى بشأن انتهاك و/أو التعدي على أي براءة اختراع أو حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالخدمة ("المطالبات"). ويجب على العميل تعويض "اتصالات" تعويضا قطعيا عن جميع الأضرار

		والتكاليف والنفقات (بما في ذلك أتعاب المحاماه) التي تتكبدها نتيجة لهذه المطالبات.
22.6 This Clause (Liability & Indemnity) shall survive the premature cancellation, termination and/or expiration of the Service.		6.22 تبقى هذا المادة (المسؤولية والتعويض) سارية على الإلغاء أو الإنهاء و/أو الانقضاء المبكر للخدمة.
23. **FORCE MAJEURE**		**23 القوة القاهرة**
23.1 Neither Party shall be liable for failure to perform its obligations caused by or resulting from force majeure which shall include, but not be limited to events which are unpredictable, unforeseeable, irresistible and beyond the Parties' reasonable control, such as any extremely severe weather, flood, landslide, earthquake, storm, lightning, fire, explosion, riots, war or military operations, acts of God, acts of Government or state, civil disturbance, industrial disputes, malicious damage, accident, national or local emergency, fibre cuts, the failure of any contractor to perform its responsibilities which adversely affects the provision of the Service and acts of omissions of persons or bodies beyond the reasonable control of the affected Party ("Force Majeure Events").		1.23 لا يتحمل أي طرف مسؤولية الاخفاق عن تنفيذ التزاماته لسبب ناتج عن أحداث القوة القاهرة، على سبيل المثال لا الحصر الأحداث غير المتوقعة أو التي لا يمكن التنبؤ بها أو مقاومتها وتقع خارج سيطرة الطرفين مثل، سوء الأحوال الجوية، والفيضانات، والانهيارات، والزلازل، والعواصف، والبرق، والحرائق، والارتدادات الأرضية، والانفجارات، وأعمال الشغب، والحروب، واندلاع العمليات العسكرية، وأحداث القضاء والقدر، والعصيان المدني، والنزاعات الصناعية، والاضرار الكيدية، والحوادث، وحالات الطوارىء الوطنية والمحلية، والانقطاعات في شبكة الالياف الضوئية، واخفاق أي من المقاولين في اداء مسؤولاتهم والذي يؤثر سلبا على تقديم الخدمة واهمال الاشخاص والهيئات الذي يقع خارج السيطرة المعقولة لأي طرف متضرر (**"أحداث القوة القاهرة"**).
23.2 For the avoidance of doubt, a Force Majeure Event shall be applicable in the event of:		2.23 تجنبا للشك، تطبَّق أحداث القوة القاهرة في حال:

(a) a refusal or delay by a third person to supply a telecommunications service to Etisalat and where there is no alternative service available at reasonable cost; or		أ. رفض أو تأخر طرف اخر في توريد خدمات الاتصالات "لاتصالات" عندم لا يتعذر وجود خدمة بديلة بتكلفه معقوله؛ أو
(b) Etisalat being prevented by restrictions of a legal or regulatory nature from supplying a Service.		ب. وجود قيود ذات طبيعة قانونية أو تنظيمية تمنع "اتصالات" من توريد الخدمة.
In such cases Etisalat will have no liability to the Customer for failure to supply the Service.		وفي مثل هذه الحالات لن تكون "اتصالات" مسؤولة اتجاه العميل نتيجة الإخفاق في توريد الخدمة.
23.3 The Customer shall continue to make payments during any period of force majeure affecting the Service.		3.23 يستمر العميل بسداد المبالغ المستحقة علية خلال أي فترة من أحداث القوة القاهرة التي تؤثر على الخدمة.
23.4 If the Force Majeure Event continues for more than 60 (sixty) days, either Party may terminate the individual Service affected by the Force Majeure Event without liability to the other Party.		4.23 إذا استمرت أحداث القوة القاهرة لأكثر من (60) يوما، يجوز لأي من الطرفين إنهاء الخدمة التي تضررت بأحداث القوة القاهرة دون أدنى مسؤولية اتجاه الطرف الآخر.
24. **CHANGES BY ETISALAT**		**24. التعديلات التي تجريها "اتصالات"**
24.1 Etisalat may make changes to the Service (including withdrawal of the Service), or to any component part of the Agreement at any time during the Term.		1.24 يجوز لـ"اتصالات" اجراء تغييرات على الخدمة (بما في ذلك سحب الخدمة) أو على أي جزء من هذه الاتفاقية في أي وقت خلال مدة الاتفاقية.
24.2 Changes or modifications to the Service shall be applied in such a way as to limit possible disruptions.		2.24 ان التغييرات والتعديلات على الخدمة يجب ان تجري بطريقة تحد من الانقطاعات المحتملة للخدمة.

24.3 Any changes to any part of the Agreement, excluding price changes, shall be published on the Digital Channels and will be binding on the Parties from the date on which the change is issued.		3.24 أية تعديلات تطرأ على أي جزء من هذه الاتفاقية باستثناء التغيرات في الأسعار يتم نشرها على القنوات الالكترونية وستكون ملزمة للطرفين اعتبارا من تاريخ نشر ذلك التغيير.
24.4 Etisalat is not liable if a change in a Service or in the Network causes Customer Equipment to become obsolete, require alteration, or perform at lower levels.		4.24 لن تكون "اتصالات" مسؤولة إذا أثَّر التغيير في الخدمة أو الشبكة الى تقادم معدات العميل بحيث تتطلب تعديلا أو تنفيذ مهامها على مستويات أدنى.
24.5 Etisalat will give the Customer 28 days' notice of increases to the Charges. During this 28 day notice period the Customer has an opportunity to cancel the Service, without penalty, before any applicable price increase takes effect.		5.24 ستعطي "اتصالات" العميل اشعارا مدته (28) يوما عند زيادة أسعار خدمتها؛ بحيث يكون لدى العميل خلال هذه الفترة الفرصة إلغاء الخدمة من دون غرامة قبل تفعيل أو سريان أي زيادة في الأسعار.
24.6 If the Customer continues to use the Service after any change is effective, the Customer will be deemed to have accepted the change.		6.24 إذا استمر العميل باستخدام الخدمة بعد سريان أية تغييرات، يعتبر استخدام العميل للخدمة قبولا منه لذلك التغيير.
24.7 An up to date copy of these General T&Cs (Business) is available in the Etisalat Points of Sale, online via the Digital Channels and by request through the Etisalat Contact Centre.		7.24 تتوفر أي نسخة محدثة لهذه الشروط والأحكام العامة (خدمات الأعمال) في مراكز البيع لدى "اتصالات" أو عبر الانترنت من خلال القنوات الإلكترونية، ويمكن طلبها من مركز الاتصال "لاتصالات".
25. **ASSIGNMENT AND TRANSFERS**		**25. الإحالة والنقل**
25.1 The Customer agrees that Etisalat may assign or transfer this Agreement or any of its rights or obligations under this Agreement to an Affiliate or to any		1.25 يوافق العميل على أنه يجوز لـ"اتصالات" في أي وقت إحالة هذه الاتفاقية أو أي من

successor company (whether by merger, consolidation or otherwise), or to any other person or entity at any time. Etisalat shall notify the Customer of any such assignment or transfer.		حقوقها او التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية الى احدى شركاتها الفرعية أو الى أية شركة تابعة (سواء عن طريق الاندماج أو التوحيد أو غير ذلك)، أو الى أي شخص أو أي الى جهة. وستبلغ "اتصالات" العميل عند القيام بمثل هذه الإحالة والنقل.
25.2 The Customer Account is provided exclusively for use by the Customer. The Customer is not allowed to transfer the use of the Service to any third party. However in the event a necessity arises to transfer the Customer Account to any Affiliate such transfer shall be requested in writing (together with such supporting documents that Etisalat may reasonably require such as, a valid trade licence, other corporate documentation and/or supporting financial information on the new entity). The transfer of the Customer Account shall be done at the absolute discretion of Etisalat. In the event of Etisalat allowing the transfer of the Customer to a new person or entity the Customer shall settle all the amounts outstanding and may be required to provide an additional deposit before any such transfer.		2.25 يتم توفير حساب العميل ليتم استخدامه حصريا من قبله. ولا يسمح للعميل نقل استخدام الخدمة الى أي طرف آخر. ومع ذلك، في حالة تبين ضرورة نقل حساب العميل الى أي جهة أخرى، فيجب طلب هذا النقل خطيا (ومرفقا به الوثائق الداعمة التي يمكن أن تطلبها "اتصالات" الى حد معقول مثل، رخصة تجارية سارية المفعول، ووثائق الشركة الأخرى و/أو البيانات المالية الداعمة بشأن الجهة الجديدة). وتقرر "اتصالات" وحدها وحسب تقديرها الخاص قبول تحويل الحساب من عدمه. وفي حال سمحت "اتصالات" بتحويل حساب العميل الى شخص آخر أو الى جهة أخرى، يقوم العميل بتسوية جميع المبالغ المستحقة ويمكن أن يُطلب منه تقديم مبلغ تأمين إضافي قبل اجراء هذا التحويل.
26. **USE OF SUBCONTRACTORS OR AFFILIATES**		**26. استخدام المقاولين من الباطن أو الجهات التابعة**
Without releasing it from any of its obligations, Etisalat may at any time, and without notice, utilize the services of one or more of its Affiliates or subcontractors (as well as interconnecting carriers) in connection with the performance of its obligations under the Agreement.		دون إخلال "اتصالات" بأي من التزاماتها يجوز لها في أي وقت ودون تقديم اشعار، استخدام خدمات واحدة أو أكثر من شركاتها التابعة أو مقاوليها من الباطن (اضافة الى وسائط النقل

		البيني) ذات الصلة لتنفيذ التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.
27. **NO PARTNERSHIP OR JOINT VENTURE**		**27. انتفاء وجود شراكة أو مشروع تجاري**
Nothing in the Agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the Parties, constitute any Party the agent of another party, nor authorize any Party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other Party.		لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يشير أو ما يمكن النظر إليه على أنه تأسيس شراكة أو مشروع تجاري بين الطرفين، أو اعتبار أي طرف وكيلا للطرف الآخر، أو تفويض أي طرف للدخول في التزامات لصالح أي طرف أو نيابة عنه.
28. **ANNOUNCEMENTS**		**28. الإعلانات**
No Party shall make, or permit any person to make, any public announcement concerning this Agreement without the prior written consent of the other Party (such consent not to be unreasonably withheld or delayed), except as required by UAE law, any UAE governmental or regulatory authority (including, without limitation, the Abu Dhabi Securities Exchange (ADX) or the UAE Securities and Commodities Authority (SCA)).		لا يجوز لأي طرف القيام بأي اعلانات عامة تتصل بهذه الاتفاقية دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الآخر وعدم السماح لاي شخص القيام بذلك (لا يجوز حجب هذه الموافقة أو تأخيرها لأسباب غير معقولة)، باستثناء ما يقتضيه قانون دولة الامارات العربية المتحدة أو أي سلطة حكومية أو تنظيمية في دولة الامارات العربية المتحدة (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر سوق أبو ظبي للأوراق المالية وهيئة الأوراق المالية والسلع)).
29. **THIRD PARTIES**		**29. الأطراف الأخرى**
No one other than a Party to this Agreement, (except for Etisalat's successors and permitted assignees), shall have any right to enforce any of the terms of this Agreement.		يقتصر تنفيذ أي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية على أحد طرفيها ولا يجوز لأي طرف آخر القيام بذلك (باستثناء شركات "اتصالات" التابعة ووكلائها المصرح لهم).

30. **EXPORT CONTROL**		**30. الرقابة على الصادرات**
The Customer acknowledges that if a Service includes equipment, Software, services, technical information, training materials or other technical data which, as a result of its provenance or for other reasons, is subject to export or re-export laws and regulations of the UAE and other countries, provision of the Service may be conditional upon the prior obtaining and issuing of the approvals, authorizations and consents required by the above mentioned laws and regulations and/or upon the obtaining of said laws and regulations.		يقر العميل بأنه إذا تضمنت الخدمةُ أجهزةً أو برامج أو خدمات أو معلومات فنية أو مواد تدريب أو بيانات فنية أخرى التي تكون نتيجة لمصدرها أو لأسباب أخرى خاضعة لقوانين ولوائح التصدير وإعادة التصدير لدولة الامارات العربية المتحدة ولدول أخرى ذات الصلة، فقد يكون تقديمها مشروطا بإصدار والحصول على الاعتمادات والتصاريح والموافقات المسبقة التي تتطلبها القوانين واللوائح آنفة الذكر و/أو الحصول على القوانين واللوائح المذكورة.
31. **WAIVER**		**31. التنازل**
Failure to exercise, or any delay in exercising, any right or remedy provided under the Agreement or by law shall not constitute a waiver of that (or any other) right or remedy, nor shall it preclude or restrict any further exercise of that (or any other) right or remedy. No single or partial exercise of any right or remedy provided under the Agreement or by law shall preclude or restrict the further exercise of that right or remedy.		ان تقاعس أو التأخر في القيام بأي حق أو تعويض منصوص عليه في هذه الاتفاقية أو القانون، لا يشكل تنازلا (أو غيره) عن ذلك الحق والتعويض، وليس فيه ما يمنع أو يقيد القيام بأي ممارسة أخرى لذلك الحق أو التعويض (أو غيره). ولا تمنع أو تقيد أية ممارسة وحيدة أو جزئية لأي حق أو تعويض منصوص عليه في هذه الاتفاقية أو القانون تقييد او منع أية ممارسة أخرى لذلك الحق أو التعويض.
32. **SEVERANCE**		**32. استقلالية نصوص الاتفاقية**

If any provision of the Agreement (or part of any provision) becomes invalid, illegal or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected. In such circumstances the Parties shall negotiate in good faith to amend such provision such that as amended, it achieves as nearly as possible the same commercial effect, as the provision which is found to be invalid, illegal or unenforceable.		إذا اعتُبِر أي من أحكام هذه الاتفاقية (أو أي جزء من أي حكم) باطلا أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فان صحة ونفاذ الاحكام الأخرى لهذه الاتفاقية لا تتأثر. وفي مثل هذه الظروف، يتفاوض الطرفان بحسن نية لتعديل ذلك الحكم بحيث يكون للحكم المُعدَّل قدر الإمكان ذات الأثر التجاري للحكم الذي اعتبر باطلا أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ.
33. **ENTIRE AGREEMENT**		**33. مجمل الاتفاقية**
The Agreement as expressly stated in the documents forming it (including any amendments or additions incorporated into the Agreement pursuant to Clause 24), constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all previous negotiations, representations, proposals, understandings or agreements, whether written or oral, relating to the subject matter of the Agreement.		تشكل هذه الاتفاقية كما تنص على ذلك وثائق تشكيلها بشكل صريح (بما في ذلك التعديلات والاضافات وفقا للبند 24) مجملَ الاتفاقية بين الطرفين، وتحل محل جميع المفاوضات، والاقتراحات، والإقرارات، والوعود، والاتفاقيات السابقة التي تتعلق بموضوع الاتفاقية، سواء كانت شفوية، أو خطية.
34. **GOVERNING LAW & DISPUTE RESOLUTION**		**34. القانون النافذ وتسوية المنازعات**
This Agreement, and any issues or disputes of whatever nature arising out of or in any way relating to it or its formation shall be governed by the laws of the UAE and the telecommunications regulatory framework in the UAE. The Parties submit to the exclusive jurisdiction of the UAE courts.		يكون الفصل في هذه الاتفاقية أو أي مسائل أو نزاعات مهما كانت طبيعتها تنشأ عن هذه الاتفاقية أو تتصل بها من اختصاص قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة وضمن الإطار التنظيمي للاتصالات. ويقر الطرفان الى اللجوء الى الاختصاص القضائي الحصري لمحاكم دولة الإمارات العربية المتحدة.

35. **CONTACTING ETISALAT**		**35. التواصل مع "اتصالات"**
35.1 If the Customer requires any clarifications on any of the above General T&Cs (Business) or anything in the Agreement or would like to make a complaint, please contact the Etisalat Contact Centre on Enterprise: 800 9111 or SMB: 800 5800 (from within the UAE), or Enterprise: +97167144025 or SMB: +97167401469 (from outside of the UAE), by visiting any Etisalat Point of Sale, or by using one of the other contact methods stated on the Digital Channels.		1.35 للاستفسار حول الشروط والأحكام العامة المذكورة آنفا أو الاتفاقية أو التقدم بشكوى، يمكن للعميل الاتصال بمركز الاتصال من "اتصالات" على المنشأة 9111 800 أو الأعمال الصغيرة والمتوسطة:5800 800 (من داخل الامارات العربية المتحدة)، أو على المنشأة 97167144025+ (من خارج الامارات العربية المتحدة)، أو بزيارة أحد منافذ البيع التابعة لـ"اتصالات"، أو باستخدام احدى وسائل الاتصال الأخرى المذكورة في القنوات اللالكترونية.
35.2 The Customer shall provide Etisalat a list of authorised signatories and named operational contacts that are authorised to act for and on behalf of the Customer in respect of the provision of the Service. Etisalat reserves the right to refuse requests relating to the Service if it is not satisfied that such request is received from a duly authorized Customer representative.		2.35 يقدم العميل لـ"اتصالات" قائمة بالمخوَّليين بالتوقيع وبيانات الاتصال التشغيلية الخاصة بهم المصرح لهم بالتصرف لصالح العميل أو نيابة عنه بشأن بتوفير الخدمة. وتحتفظ "اتصالات" بحق رفض الطلبات المتعلقة بالاتفاقية إذا لم تقتنع بأن الطلب مقدم من ممثل العميل المخوَّل حسب الأصول.
35.3 Etisalat will use reasonable endeavours to resolve the complaint and keep the Customer updated as to the status of the investigation into the complaint.		3.35 ستبذل "اتصالات" الجهود المعقولة من أجل حل الشكوى وستُبقي العميل على اطلاع بآخر المستجدات المتعلقة بالتحقيق في الشكوى.

35.4 Etisalat will consider the Customer to have received notices from Etisalat if Etisalat contacts the Customer at the given postal address, e-mail, fax, any other form of electronic communication (including SMS) or by providing a message in the Customer's bill.		4.35 ستعتبر "اتصالات" العميل في حكم المستلم للاشعارات إذا أُرسِلت اليه على العنوان البريدي، أو اليريد الالكتروني، أو الفاكس، أو بأي شكل من أشكال المراسلات الالكترونية (بما في ذلك الرسائل النصية)، أو بتضمين رسالة بفاتورة العميل.